

## Confluences

20<sup>e</sup> édition de *Lettres d'Automne*, conçue et réalisée  
par l'association Confluences avec le soutien de :

Ville de Montauban  
Conseil Général de Tarn-et-Garonne  
Conseil Régional Midi-Pyrénées  
Ministère de la Culture (Centre National du Livre – DRAC Midi-Pyrénées)  
Communauté de communes du Quercy caussadais  
Communauté d'agglomération Montauban 3 Rivières  
Communauté de communes du Sud Quercy de Lafrançaise  
Communauté de communes Terrasses et Vallée de l'Aveyron  
Ville de Moissac  
Académie de Toulouse  
ADDA 82  
Conaculta  
Secretaría de Educación Pública  
Secretaría de Relaciones Exteriores  
Instituto Cultural de México à Paris  
Éditions Artes de México  
México 2010 (Bicentenaire de l'indépendance de México, Centenaire de la révolution)  
Ambassade du Mexique en France  
Ambassade de France au Mexique  
Ambassade du Maroc en France



ALMA (Association des Libraires de Montauban et leurs Amis) :  
Baux Livres, Le Bateau Livre, Le Comptoir de Syldavie, Deloche, Le Scribe, Siloè, La Soupe aux Livres,  
Librairies de Moissac et Lafrançaise, Compagnie des Écrivains de Tarn-et-Garonne  
Éditions Le Rocher - Le Serpent à plumes, Les Allusifs, Albin Michel Jeunesse, Gallimard Jeunesse,  
Didier Jeunesse, L'École des Loisirs, Éditions Réciproques  
Académie de Montauban, Musée Ingres

Maison de Retraite Protestante, Centre Social de Montauban, Pôle Senior de Montauban  
Burotec Grande Papeterie de la Cathédrale, Biscuiterie Poul, Maison Midi-Pyrénées  
Bibliothèque municipale Antonin Perbosc de Montauban, Bibliothèque municipale de Moissac  
Médiathèque de Lafrançaise, Médiathèque de Molières, Médiathèque intercommunale de Nègrepelisse  
Médiathèque de Lauzerte, Médiathèque de Labastide St-Pierre  
C.D.D.P de Tarn-et-Garonne, Médiathèque départementale de Tarn-et-Garonne  
Université de Louisville - U.S.A., Kansai Gaidai University - Japon



## REMERCIEMENTS

Direction culturelle de la ville de Montauban et son personnel,  
Étudiants de L'I.U.P., Équipes de la Médiathèque départementale de Tarn-et-Garonne,  
de la bibliothèque municipale Antonin Perbosc, du théâtre Olympe de Gouges, du musée Ingres,  
du Centre social de la Comète, de l'Ancien Collège, du Centre hospitalier, du service Parcs et Jardins de la Ville,  
de l'Espace Bourdelle Sculpture, du Local, de la Maison universitaire franco-mexicaine,  
de l'Office national du tourisme marocain, du Conseil de promotion touristique du Mexique.  
Conservatoire de musique à rayonnement départemental de Montauban,  
Maison d'Arrêt de Montauban, Maison Midi-Pyrénées, Pâroisse de la Cathédrale, Passage 17,  
Pôle culturel de la ville de Moissac, Services culturels du Conseil Général, Services techniques de la ville de Montauban,  
Fred Bernard, Frédéric Clément, Natalie Novi, Pef, François Place, Claude Ponti, Galerie l'Art à la page.  
Remerciements particuliers à l'équipe d'Artes de México, aux laboratoires Fabre, aux bénévoles et à tous les donateurs

# Lettres d'automne

MONTAUBAN • TARN-ET-GARONNE & MIDI-PYRÉNÉES  
du 16 novembre au 5 décembre 2010

20<sup>e</sup> édition



Alberto Ruy Sánchez  
écrivain

## Éloge de l'Ailleurs

05 63 63 57 62 [www.confluences.org](http://www.confluences.org)





# 20<sup>e</sup> édition



A. Ruy Sánchez © Roumagnac

Depuis ma première visite à Montauban en 2006 je suis devenu amoureux de sa beauté, de sa peau bronzée au sour des bragues anciennes; un revenant, marchant au rêve dans ses rues, ses places, ses ports. De m'obstine à voir dans la sensualité de l'oeuvre d'Ingres les caractères de la ville. La joie qu'elle me procure est l'effet des soupirs et des conversations admirables avec ses habitants, toujours cordiaux et sensibles.

Tout cela est dû certainement au fait d'avoir pour la première fois pénétré dans la ville par sa meilleure porte: le festival Lettres d'Automne, bijou parmi les festivals littéraires du monde que je connais bien. Il est pour moi un exemple de générosité et de créativité. Je remercie et me réjouis de cette invitation au partage des séductions de la lecture et de l'art provenant des diverses contrées du monde et surtout du Mexique.

Une joie unique dans ma vie d'écrivain.

Alberto Ruy Sánchez

Créé à Montauban en 1990, le festival Lettres d'Automne fête ses vingt ans et programme à cette occasion une édition exceptionnelle, ouverte sur la littérature étrangère et la culture d'autres pays du monde. L'invité principal sera pour la première fois un écrivain étranger : le mexicain Alberto Ruy Sánchez. Grâce à lui et à ses nombreux invités, écrivains et artistes principalement mexicains (mais venus également du Japon, de Serbie, de Colombie, du Maroc) cette 20<sup>e</sup> édition s'annonce donc comme un heureux prélude à « 2011 Année du Mexique en France ». Le festival s'inscrit en outre dans les célébrations « Mexique 2010 » (Bicentenaire de l'indépendance de Mexique, Centenaire de la révolution).

Écrivain, mais également directeur de la prestigieuse maison d'édition Artes de Mexique, Alberto Ruy Sánchez est l'auteur d'une œuvre – romans, essais, poésie – qui entreprend depuis plus de vingt ans une exploration narrative sur le thème du désir et « s'est donné pour tâche d'inventer ce qu'il sait pour nourrir nos propres songes » (Claude-Michel Cluny). Il situe cette quête à Mogador, au Maroc, territoire autant que métaphore.

Alberto Ruy Sánchez fut l'un des plus proches collaborateurs et ami d'Octavio Paz. Personnalité emblématique du monde culturel mexicain, francophone accompli, Alberto Ruy Sánchez est un « passeur » d'une exceptionnelle qualité. Son érudition, comme ses activités, s'étendent bien au-delà du seul continent américain. Il entretient des relations très étroites avec de nombreux écrivains et artistes de tous

horizons. Preuve en est donnée par la diversité de ses invités et des propositions du programme de cette édition.

Si la littérature demeure naturellement l'élément principal de ce programme, celui-ci s'ouvrira également à la musique, la danse, le chant, le cinéma, les arts plastiques, l'artisanat – représentatifs des centres d'intérêts d'Alberto Ruy Sánchez.

Comme chaque année, de multiples événements seront parallèlement proposés aux publics scolaires et étudiants, comme aux seniors, maison de quartier, centre hospitalier, maison de retraite, autour du thème « Éloge de l'Ailleurs » choisi cette année par notre invité principal. Enfin, nous rejoindront pour cet anniversaire, des écrivains et comédiens ayant participé à certaines des précédentes éditions et qui parraineront un auteur, ou interpréteront un texte de littérature étrangère.

Lettres d'Automne 2010 : trois semaines d'une fête littéraire ouverte sur l'Ailleurs, dans le bonheur de la découverte et du partage.

Maurice Petit  
Directeur artistique



M. Petit © Kluba





Né en 1951 au Mexique, Alberto Ruy Sánchez est écrivain et éditeur.

Il a vécu huit ans à Paris pour y poursuivre des études supérieures et fut l'élève de Roland Barthes, Gilles Deleuze et Jacques Rancière.

Il dirige, avec Margarita de Orellana, la revue *Artes de México*, connue dans le monde entier.

Alberto Ruy Sánchez a publié son premier roman, *Les visages de l'air*, en 1987, devenu depuis un livre culte au Mexique. Son œuvre entreprend depuis lors une exploration poétique du désir dans des récits souvent situés à Mogador : *Les lèvres de l'eau*, *La peau de la terre*, *9 fois 9 choses que l'on dit de Mogador...*

Traduits dans plusieurs langues, ses livres ont reçu de nombreuses distinctions. Alberto Ruy Sánchez est accueilli dans le monde entier en tant qu'auteur, conférencier ou professeur invité.

Octavio Paz écrit à son sujet : *Alberto Ruy Sánchez, le plus atypique des écrivains mexicains, est un vrai cosmopolite qui nous raconte des histoires depuis un territoire bien plus ample qu'un pays ; celui de la Peau, dont il est le poète. Sa langue en est le toucher, le sens qui comprend tous les autres.*

#### Titres disponibles en français

*Des nouvelles du Mexique* (collectif), éditions Métailié, 2009

*Neuf fois neuf choses que l'on dit de Mogador*, éditions Les Allusifs, 2006

*La peau de la terre*, éditions du Rocher, 2002, réédition collection Motifs en 2010

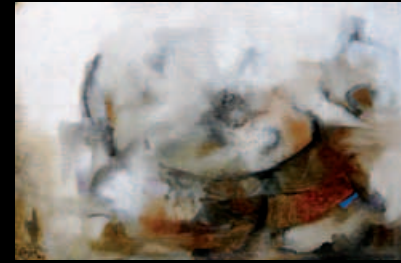
*Comment la mélancolie est arrivée à Mogador*, (bilingue) éditions du Rocher, 1999

*Les démons de la langue*, éditions Fata Morgana, 1999

*Les lèvres de l'eau*, éditions du Rocher, 1999, réédition collection Motifs en 2010

*Les visages de l'air*, éditions du Rocher, 1998, réédition collection Motifs en 2010

En savoir plus : [www.albertoruy Sanchez.com](http://www.albertoruy Sanchez.com)



© I. Grizá



© M. Alcántara

16 novembre - 5 décembre  
Tous les jours 9h-18h  
Théâtre Olympe de Gouges - Montauban - Entrée Libre

### Alberto Ruy Sánchez, de la littérature comme pont de sable

Exposition originale  
Peintures d'Irma Grizá / Photographies de Martirene Alcántara / Panneaux réalisés par Confluences

Cette exposition retrace le parcours biographique et bibliographique d'Alberto Ruy Sánchez. Sa prose métaphorique est ensuite illustrée par la poésie plastique des peintures d'Irma Grizá et des photographies de Martirene Alcántara.

*Je suis un mexicain qui a voulu construire, avec ses mots fragiles et dans les tourbillons des vents, un pont de sable entre deux déserts ; celui de Sonora, au Mexique et celui du sud marocain (...) Je revendique la dimension arabo-andalouse de ma langue et de ma culture (...) Je revendique le droit de prêter peu d'attention aux racines des êtres mais davantage à leurs fruits. Et à la fugacité de leurs fleurs.*  
Alberto Ruy Sánchez

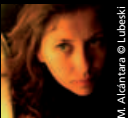
Mogador-Essaouira est, pour Alberto Ruy Sánchez, beaucoup plus qu'une ville. C'est l'espace, réel ou réinventé, qui lui inspire "la recherche narrative sur le désir" qu'il a entamée depuis plus de vingt ans. Ville à la sensualité écorchée dont le métissage lui rappelle son Mexique natal, Mogador est le produit de l'utopie d'un sultan qui voulut en faire un carrefour de métissages. Aujourd'hui encore, Essaouira (la Mogador moderne), représente un pont entre les cultures, passerelle entre l'Afrique et l'Occident. Nous avons demandé à deux grandes artistes mexicaines qui connaissent bien l'œuvre d'Alberto Ruy Sánchez de se rendre spécialement à Essaouira pour tenter d'y saisir l'âme, la lumière, les contours, les endroits et les envers de ce lieu si particulier.



I. Grizá © Alcántara

Irma Grizá est née à Mexico, où elle a étudié la peinture et a été diplômée de l'École Nationale des Beaux-Arts. Depuis plus de 50 ans, son œuvre, très importante, a été présentée à l'occasion de nombreuses expositions individuelles ou collectives dans des galeries et musées du Mexique, des États-Unis et de France. De nombreux écrivains et critiques d'art ont écrit sur son œuvre, parmi lesquels Alberto Ruy Sánchez.

Martirene Alcántara a étudié l'architecture à Mexico puis a suivi des cours d'art à Los Angeles. Elle commence, dans les années 90, à exposer ses photographies dans divers lieux et réalise plusieurs voyages en Europe et en Asie. Par la suite, elle poursuit ses projets photographiques personnels tout en collaborant avec plusieurs magazines ou maisons d'édition. Elle a récemment participé à l'exposition « Teotihuacan », qui a été présentée, entre autres, au musée du Quai Branly.



M. Alcántara © Lubski



# lettres d'automne

La 20<sup>e</sup> édition de Lettres d'Automne sera sans doute l'une des plus belles qui ait été organisée depuis sa création. C'est sous les couleurs latines et méridionales que l'équipe de Confluences a souhaité la placer. Nul doute que les montalbanais s'y reconnaîtront parce que ces tonalités sont aussi celle de leur ville : chaleureuse, éclectique, festive !

Cette année, c'est le génie créateur d'Alberto Ruy Sánchez qui nous transportera dans son univers et nous mènera des plages du Mexique aux contreforts bleutés de Mogador où se déroule l'ensemble de son œuvre. Sa programmation, qu'il a souhaité baptiser « Éloge de l'Ailleurs », nous promet un véritable cheminement dans la quête de l'autre. À travers les films, écrits et musiques choisis par lui et ses invités, tout semble réuni pour que ces trois semaines d'ébullition culturelle soient une réussite.

Ce voyage qui nous est proposé sera géographique bien sûr car nous accueillerons, pour la première fois, des auteurs venus des 4 coins du globe. Mais il sera aussi un voyage dans le temps : les artistes qui ont marqué les 19 précédentes éditions de Lettres d'Automne sont aussi

invités à nous faire partager une œuvre d'origine étrangère de leur choix.

Ces trois semaines seront aussi l'occasion d'un clin d'œil à l'histoire d'un grand pays qui fête ses 200 ans d'indépendance : le Mexique ! Ce territoire est d'une richesse aussi insondable que méconnue. Pourtant l'apport des civilisations maya ou aztèque aux courants architecturaux du monde moderne n'est plus à prouver. Moins connue est, peut-être, l'influence du cinéma mexicain. Mais elle a été déterminante pour l'émergence de l'industrie du cinéma américain qui y a trouvé une part de son inspiration.

C'est aussi cela le pouvoir de Lettres d'Automne, celui de redonner du sens à la culture et à l'art. Antoine de Saint-Exupéry disait que le « spectacle n'a point de sens sinon à travers une culture, une civilisation, un métier ». Que cette 20<sup>e</sup> édition soit l'occasion, une fois encore, de renouer les fils qui unissent les civilisations par delà les océans !

Brigitte Barèges  
Député Maire de Montauban  
Conseillère régionale de Midi-Pyrénées



B. Barèges © D.R.

# 20<sup>e</sup> édition

Vingt ans (déjà) que le Conseil Général de Tarn-et-Garonne soutient fidèlement la démarche de Confluences !

Dès sa création, le projet de cette association nous a semblé riche de sens et tout à fait original, tant par la diversité de ses propositions que dans le déploiement constant de ses actions.

Depuis 1990, en effet, le Conseil Général accompagne et soutient l'opération Plaisir de Lire qui a jusqu'alors permis à 23 000 collégiens du département, de participer aux animations proposées chaque année par Confluences autour d'œuvres littéraires contemporaines. Cette action offre aux élèves une approche extrêmement vivante de la littérature et, à leurs professeurs, un prolongement et un accompagnement intéressants de leur programme. De plus, elle répond à l'un des objectifs majeurs de la politique culturelle du Conseil Général, axée autour de la lecture publique.

On ne peut parler de Confluences sans penser au festival littéraire Lettres d'Automne qui, au fil des ans, a su s'affirmer comme une manifestation majeure en Tarn-et-Garonne et a, depuis, acquis un rayonnement national, voire international. Ce sont, lors de ces journées hors du commun, des rencontres exceptionnelles entre collégiens et écrivains, qui, pour certains, restent d'inoubliables souvenirs et leur donnent l'occasion, si rare, d'un rapport personnel non seulement avec un auteur, mais aussi avec des forces de propos qui ne peuvent que contribuer grandement à leur culture générale, comme à leur épanouissement personnel.

L'implication de Confluences à l'occasion de manifestations comme Le Printemps des Poètes ou À Vous de Lire ! permet encore à tous les publics de notre département, dans les villes comme dans les villages, d'aller à la rencontre d'une littérature qui s'adresse à tous.

Que cette 20<sup>e</sup> édition-anniversaire de Lettres d'Automne, au programme si dense et peu commun, soit un signe supplémentaire d'une démarche culturelle en perpétuel mouvement.

Jean-Michel BAYLET  
Ancien Ministre  
Sénateur du Tarn-et-Garonne  
Président du Conseil Général  
de Tarn-et-Garonne



J.-M. Baylet © D.R.



# lettres d'automne

*Toute culture naît du mélange, de la rencontre, des chocs. À l'inverse, c'est de l'isolement que meurent les civilisations.*

C'est en ces termes que l'écrivain Octavio Paz prônait l'ouverture à « l'Ailleurs », thème de la 20<sup>e</sup> édition des Lettres d'Automne. La Région se réjouit de s'associer, une nouvelle fois, à cette initiative.

Avec l'appui du Centre Régional des Lettres, nous avons choisi de placer le livre et la lecture au cœur de notre démarche culturelle. Cela passe par l'appui à 19 manifestations littéraires, le soutien aux résidences d'écrivains, aux bibliothèques ou encore aux libraires et éditeurs.

Une attention toute particulière est portée à notre action auprès des jeunes. Avec notamment le prix d'écriture Claude Nougaro, ainsi que le chèque lecture qui permet l'achat de livres.

Depuis 3 ans, nous soutenons également l'opération menée par Confluences, « Un auteur, un lycée » qui permet aux élèves de Midi-Pyrénées de rencontrer dans leur établissement un écrivain de renom au cours d'une semaine.

Plein succès aux Lettres d'Automne.



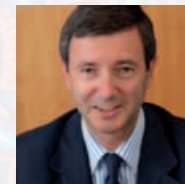
M. Malvy © D.R.

Martin Malvy  
Ancien ministre  
Président de la Région Midi-Pyrénées

# 20<sup>e</sup> édition

En choisissant pour sa 20<sup>e</sup> édition d'inviter les littératures étrangères et tout particulièrement celle du Mexique, le festival Lettres d'Automne offre aux élèves de l'académie de Toulouse le privilège de découvrir des horizons culturels peu familiers et d'explorer l'univers hispanophone. Cette magnifique opportunité contribue à enrichir leur culture, à former leur sensibilité et leur goût pour la littérature, à renforcer leur intérêt pour les langues étrangères, et participe de leur formation de citoyens du monde par la découverte de l'autre et de l'ailleurs. De la maternelle au lycée, une telle manifestation offre un prolongement vivant aux apprentissages scolaires, parmi lesquels la maîtrise de la langue, et permet aux élèves de partager avec leurs professeurs le plaisir de la lecture et de la culture qui se prolongeront au-delà du festival dans les manifestations pour l'année du Mexique en 2011.

La rencontre d'écrivains et d'artistes de renom représente des moments rares dans la vie d'un élève : cela mérite d'être souligné et de souhaiter que se poursuive la belle aventure de notre jeune public avec Lettres d'Automne.



O. Dugrip © Marquez

Olivier Dugrip  
Recteur de l'Académie de Toulouse



# lettres d'automne

Le 5 novembre 1940, les autorités préfectorales de Montauban, sur ordre de Vichy, refusèrent de rendre les honneurs au défunt Manuel Azaña. Survivant de la Guerre civile, rescapé des rafles de la Gestapo, assigné à résidence dans une chambre de l'hôtel du Midi, le président de la République espagnole s'était vu interdire, par l'État français, son ultime rêve : sa demande d'asile au Mexique.

Soixante-dix ans plus tard, alors que nous célébrons l'appel du 18 juin, c'est le Mexique, comme pour rappeler une plus profonde mémoire, qui est l'invité de ces Lettres d'Automne. Pour sa vingtième édition, ce festival midi-pyrénéen a en effet décidé de célébrer la littérature d'un pays qui a pu représenter autrefois un symbole de liberté, quand la nôtre nous faisait défaut et dont nous commémorons, en 2010, les deux cents ans d'indépendance.

C'est Alberto Ruy Sánchez, écrivain et éditeur mexicain, entouré d'esprits curieux et de quelques compatriotes talentueux comme Jorge Volpi et Guadalupe Nettel, qui jouera les maîtres de cérémonie, en parcourant, sur le thème de

l'Éloge de l'Ailleurs, les confluences inédites entre arts et littératures. Au programme de cette géographie, le Mexique bien sûr, mais aussi l'Espagne, le Maroc, la Serbie, le Japon...

Le Centre national du livre est heureux de s'associer à cette exploration des œuvres, des territoires et de leurs rencontres.

Jean-François Colosimo  
Président du Centre national du livre



J.-F. Colosimo © Plovoy

# 20<sup>e</sup> édition

Quand je pense à Lettres d'Automne, il me vient immédiatement à l'esprit un humanisme littéraire pétillant, générosité et subtilité, pertinence assortie d'impertinence.

Filles de Confluences, elles excellent à mêler avec finesse et impétuosité les eaux de l'écriture et de la lecture au cours d'une célébration étrangère à tout rituel. Grâce à la révélation complice de la parole à voix haute, ici s'accomplit pleinement une célébration vibrante de l'écriture, au côté des auteurs invités et dans la quête aussi inédite que précise de leur intimité créatrice. Merci vivement à ses protagonistes d'avoir su tracer ce chemin de lecture.

Car s'il est vrai que « l'écriture est une inspiration et une expiration prenant leur source dans les souffles du monde », comme l'écrivit Jacques Lacarrière, elle a besoin, pour s'animer, d'une multitude d'autres souffles.

C'est en quoi Lettres d'Automne donne tout son sens à l'affirmation d'Alberto Manguel : « un écrivain n'est jamais son propre lecteur idéal ». Que souhaiter de mieux à cette belle entreprise qu'une longue descendance de lecteurs idéaux toujours prêts à découvrir l'inconnu ?

Dominique Paillarsse  
Directeur régional des affaires culturelles  
de Midi-Pyrénées



D. Paillarsse © D.R.



# à l'affiche

R. de Ceccatty © Galland



J. Volpi © Morzinski

## Autour d'Alberto Ruy Sánchez et ses invités

Alberto Manguel, Claude-Michel Cluny, Goran Petrovic, Aurelio Asiain, René de Ceccatty, Philippe Ollé-Laprune, Jorge Volpi, Guadalupe Nettel, Jean-Claude Carrière, Alfonso Alfaro, Margarita de Orellana, Pedro Tzontémoc, Juan Villoro...

A. Ruy Sánchez © Roumagnac



A. Manguel © G. Roumagnac



G. Nettel © D.R.

M.-C. Barrault © Frandosa



## Souffler les 20 bougies de Lettres d'Automne

Jean-Pierre Siméon, Carolyn Carlson, Lydie Salvayre, Sylvie Germain, Boualem Sansal, Jean-Marie Laclavetine, Anne Alvaro, Marie-Christine Barrault, Marc Roger, Bruno Ruiz, Maurice Petit, François-Henri Soulié, Nathalie Vidal, Ivan Morane, M. Abascal et M. Desgranges. Et soirée hommage à Philippe Avron.

J.-P. Siméon © D.R.



S. Germain © Kubla



A. Alvaro © Calise



L. Salvayre © Andersen



## Autour du livre

Présence des libraires de l'ALMA. Journée de la littérature pour la jeunesse. Dimanche des bouquinistes. Place aux éditeurs. Journée professionnelle avec les éditeurs Didier jeunesse et Artes de México.



## Public familial et scolaire

Spectacles, rencontres et dédicaces avec :

Fred Bernard, Frédéric Clément, Jean-Claude Mourlevat, Nathalie Novi, Pef, Michel Piquemal, François Place, Claude Ponti, Thomas Scotto, Nathalie Soussana, Claire Ubac...

## Célébrer Mogador-Essaouira

une cité au cœur de l'œuvre d'Alberto Ruy Sánchez

Rencontres, spectacle de danse, concert, exposition originale...



© J. Grifa

## Artes de México

Découvrir une prestigieuse aventure éditoriale

Rencontres thématiques et expositions exceptionnelles autour du peuple indien huichol et des collections de la maison d'édition.



## En toute convivialité

### Soirées en trois temps

Soirées composées de deux moments distincts de rencontre, lecture, ou spectacle, entre lesquels le public est invité à partager un petit buffet, préparé avec la complicité de Biosol, l'épicerie bio de Montauban, la cave Bio Blanc Rouge, et Alex chef à domicile.

### Bal "Leer y bailar"

Lire et danser en clôture du festival avec le groupe Ricasalsa et plusieurs comédiens.

## Escales littéraires

Centre social, maison de retraite, centre hospitalier, bureau de poste, maison d'arrêt, etc.



## Le Bistrot du festival

Dans une ambiance marocaine, le bistrot est un lieu de convivialité et de rencontre autour d'un verre ou de petite restauration.

### Les rendez-vous du bistrot

Lecture-feuilleton par la Compagnie des écrivains. Rencontres privilégiées et informelles avec des invités du festival. Temps de lecture ouverts aux festivaliers.

## Le festival hors les murs

À Toulouse, Nègrepelisse, Moissac, Lafrançaise, Molières, Lauzerte, Labastide-Saint-Pierre...

Dans les gares SNCF de Toulouse et Montauban.

# en 2010

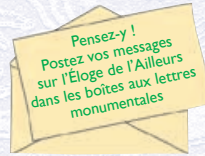
Manifestation inscrite dans les célébrations : México 2010 - Bicentenaire de l'indépendance de México, Centenaire de la révolution Prémambule à "2011, année du Mexique en France"





# Télérama

partenaire de votre événement  
partenaire de votre émotion



## septembre

Mardi 28 septembre 20h30  
Médiathèque Nègrepelisse  
Entrée libre

### SOIRÉE EN PRÉAMBULE À LETTRES D'AUTOMNE

**Conseils au bon voyageur**  
rencontre lecture avec Maurice Petit

Maurice Petit a rassemblé une vingtaine de textes de toutes époques et de toutes origines sur le thème du voyage ou plus généralement de l'ailleurs et de l'évasion.

Pour le plus grand plaisir du public, il interprétera Baudelaire, Jacques Lacarrière, Rimbaud, Ségalen, Nazim Hikmet, sans oublier Henri Michaux ou Nicolas Bouvier.

## octobre

Mardi 26 octobre 20h30  
Médiathèque Nègrepelisse  
Entrée libre

### SOIRÉE EN PRÉAMBULE À LETTRES D'AUTOMNE

**Éloge de l'Ailleurs**  
rencontre lecture avec Maurice Petit

Présentation du programme des 20<sup>e</sup> Lettres d'Automne.  
Lecture d'extraits de plusieurs textes d'Alberto Ruy Sánchez et des auteurs invités.

## novembre

Mercredi 17 novembre 18h30 - 20h30 Librairie Siloe - Montauban

### L'ART ET LA MANIÈRE DE COMPOSER DES ÉPITAPHES

**Animation labellisée fantaisie et humour baroques mexicains**

Pour mieux vivre, rire et lire, les libraires de l'ALMA vous proposent de participer à un atelier de composition d'épithètes animé par Evelyne Fol-Morael à la librairie Siloe. La séance se prolongera autour d'un repas convivial.

Les épithètes seront éditées dans un livret et lues au cours du bal-lecture, en clôture du festival, le 5 décembre.

Inscription préalable et gratuite chez vos libraires montalbanais, ou sur [www.librairiesmontauban.fr](http://www.librairiesmontauban.fr)

Atelier ouvert à tous, toutefois déconseillé aux personnes sans humour.

# avant-festival

## novembre

Mardi 16 novembre 17h30  
Maison universitaire franco-mexicaine  
Toulouse - Gratuit sur réservation

### SOIRÉE DE PRÉ-OUVERTURE

**Mexique et France :**

**une fascination réciproque**

avec Alberto Ruy Sánchez,  
Philippe Ollé-Laprune, Maurice Petit  
et Luis Rigou (musicien)

La Maison universitaire franco-mexicaine de Toulouse accueille cette soirée de pré-ouverture, soulignant ainsi la dimension régionale de Lettres d'Automne.

Le public toulousain aura ainsi l'occasion d'aller à la rencontre d'Alberto Ruy Sánchez, qui s'entretiendra avec Philippe Ollé-Laprune, directeur de la Casa Refugio Citlaltépetl de México et auteur de *Cent ans de littérature mexicaine*.

Tous deux évoqueront les fascinations réciproques qui depuis longtemps s'exercent sur le plan culturel entre le Mexique et la France.

Cette rencontre sera accompagnée d'intermèdes musicaux proposés par Luis Rigou (flûtes).

À cette occasion sera également inaugurée l'exposition « México, ville refuge » conçue et réalisée par la Casa Refugio Citlaltépetl de México. (voir page 66)



A. Ruy Sánchez © Roumagnac



P. Ollé-Laprune © Herrierias

Soirée proposée avec la collaboration de la Maison universitaire franco-mexicaine, l'Institut Cervantes de Toulouse et la Région Midi-Pyrénées



L. Rigou © Roumagnac





# ambiances d'ailleurs

## Hacienda imaginaire

L'IUP Arts Appliqués Couleur Image Design de l'université de Toulouse II le Mirail s'évade de Montauban pour mener passants et spectateurs au-delà des frontières géographiques...

Sur le parvis du théâtre Olympe de Gouges apparaît, le temps du festival, un trompe-l'œil coloré formant une hacienda imaginaire. Dédicée à la rencontre des cultures, offrant assises aux habitants, végétalisation urbaine et fontaine de murmures, cette scénographie, qui se prolonge jusqu'à l'intérieur du théâtre, nous invite au voyage et à l'évasion par ses formes, ses textures et ses nuances évoquant l'Amérique du Sud...

## Cactus et Piñatas

Toujours dans l'esprit d'un partenariat réciproque, l'Espace Bourdelle Sculpture, de « l'Éloge du fragment » à « l'Éloge de l'Ailleurs », participe au festival par la réalisation de piñatas et de cactus géants, illustrations spatiales de cette 20<sup>e</sup> édition tournée vers le Mexique.

Les cactus seront installés sur les lieux du festival, et les piñatas seront présentées (et brisées !) le dernier dimanche du festival, lors de la manifestation Place aux éditeurs.



## Le bistrot du festival

1er étage du théâtre Olympe de Gouges

Aménagé cette année dans une ambiance marocaine, le bistrot du festival est ouvert tous les jours de 12h à 18h, ou jusqu'à 22h les soirs où des manifestations sont programmées au théâtre

Invités et festivaliers peuvent s'y retrouver pour un prendre un verre ou se restaurer entre deux manifestations. Ne manquez pas les "rendez-vous du bistrot" tous les jours à 13h (petite restauration possible).

## Boîtes aux lettres monumentales...

Les étudiants de l'I.U.P. Arts Appliqués ont également réalisé des boîtes aux lettres monumentales.

Comme des totems symboliques et signalétiques parsemés ça et là dans la ville (bibliothèque, Ancien collège, Place Nationale) et faisant écho à la scénographie du parvis du théâtre, de monumentales installations évoquent des boîtes aux lettres où chacun pourra, le temps du festival, poster un petit mot, une émotion ou une couleur d'âme.



## ...et cartes postales

Pour écrire ces messages, des cartes postales illustrées par Nathalie Novi (illustratrice) et José Benitez Sánchez (artiste huichol), seront mises à disposition dans divers lieux publics et culturels de Montauban.

Ainsi, vous pourrez écrire sur ces cartes votre propre éloge de l'ailleurs, et les déposer dans l'une des boîtes aux lettres monumentales.

Tous les messages recueillis seront affichés et lus, Place Nationale, le dernier dimanche du festival



espaceBOURDELLEsculpture  
Arts de l'espace et de la matière



jeudi  
18 novembre

Théâtre O. de Gouges - Montauban  
Entrée libre

## SOIRÉE INAUGURALE

### 18h INAUGURATION

Dès le parvis du théâtre, le public sera accueilli dans une ambiance qui l'incitera à pénétrer dans l'univers métaphorique du Mexique et de ses cultures : décor d'hacienda imaginaire, accueil avec le groupe de Mariachi Mezcal qui vous entraînera dans les rythmes de cette musique traditionnelle mexicaine, et diaporama d'images réalisé par Travelling Production.

Une ouverture originale à cette 20<sup>e</sup> édition !

Après les interventions de nos partenaires institutionnels et spécifiques à cette 20<sup>e</sup> édition, Maurice Petit, directeur artistique, présentera l'essentiel du programme.

Cocktail offert par la Ville

### 21h SPECTACLE D'OUVERTURE

#### Libre de mes rêves

Lecture poétique et musicale avec Alberto Ruy Sánchez, Christine Champneuf, Maurice Petit, François-Henri Soulié, Luis Rigou et Hélène Arntzen.

Première approche de l'œuvre et de l'univers d'Alberto Ruy Sánchez qui « s'est donné pour tâche d'inventer ce qu'il sait pour nourrir nos propres songes » (Claude-Michel Cluny) avec un art de conter qui invite à ce voluptueux voyage immobile.

Les textes interprétés ce soir, parmi lesquels plusieurs inédits, comme les récits racontés par l'auteur, seront accompagnés par Hélène Arntzen et Luis Rigou, merveilleux musiciens et compagnons de route de Lettres d'Automne.

instant  
singulier



L. Rigou - H. Arntzen © D.R.



Mezcal © D.R.



C. Champneuf © D.R.



M. Petit © Roumagnac



F.H. Soulié © Roumagnac



Gare Toulouse Matabiau  
Train  
Gare Montauban Villebourbon

**INTERVENTIONS SURPRISES**  
**Voyage en lieu public**  
par le Théâtre l'écoutille

Deux voyageurs un peu étranges arpentent la gare de Toulouse et montent dans un train...

On les retrouve un peu plus tard à Montauban pour une autre correspondance.

Lieux de passages, lieux de rencontres, que ce voyage littéraire et gestuel rendra, avec poésie et drôlerie, plus insolite.

P. Ollé-Laprune © Herrénias



13h - Théâtre O. de Gouges - Montauban  
Entrée libre

**LES RENDEZ-VOUS DU BISTROT**



**À la rencontre de Philippe Ollé-Laprune**

Temps d'échange informel avec le directeur de la maison d'écrivains exilés de México.

Théâtre O. de Gouges - Montauban

Tarif pour les deux parties de la soirée : plein 12 € / réduit 10 € / jeune 0 €  
18h30 21h

**RENCONTRE**  
**Cent ans de littérature mexicaine**

avec Philippe Ollé-Laprune  
et Alberto Ruy Sánchez

Première mais nécessaire escale dans ce périple littéraire au Mexique, cette rencontre avec Philippe Ollé-Laprune nous permettra de resituer l'œuvre très personnelle d'Alberto Ruy Sánchez dans le plus vaste contexte de la littérature mexicaine contemporaine au delà de ses pères fondateurs Octavio Paz, Carlos Fuentes, Juan Rulfo.

Entre les deux manifestations de la soirée, petite restauration possible au bistrot.

**CINEMA RENCONTRE**  
**En compagnie d'Octavio Paz**

Octavio Paz  
Film de Jean-Pierre de Malignon, 52 min,  
Collection « Un siècle d'écrivains », 2000.

Rencontre avec Alberto Ruy Sánchez

Poète, essayiste et diplomate mexicain, Octavio Paz a reçu le Prix Nobel de Littérature en 1990. Acteur engagé et interprète de son siècle, Octavio Paz est l'auteur d'une œuvre considérable embrassant l'art, la philosophie, l'ethnologie, la religion, la politique... Il est considéré comme l'un des plus grands poètes de langue espagnole du 20<sup>e</sup> siècle et son influence sur la littérature hispanique a été très importante.

Alberto Ruy Sánchez fut de 1983 à 1986 son plus proche collaborateur à la célèbre revue *Vuelta*, créée par Octavio Paz.

Après cette projection, Alberto Ruy Sánchez évoquera cette immense figure de la littérature mexicaine et mondiale dont il fut un des très proches amis.



O. Paz © D.R.



**SNCF**  
Partenaire du livre  
et de la lecture  
en Midi-Pyrénées

**FESTIVAL LETTRES D'AUTOMNE**  
16 novembre au 5 décembre 2010

**EN GARE**  
LA SNCF vous donne rendez-vous pour  
le lancement du Festival Lettres d'Automne  
EN GARES DE MONTAUBAN ET DE TOULOUSE MATABIAU  
le 19 novembre 2010.

 **lettres d'automne**  
MONTAUBAN - TARN-ET-GARONNE & MIDI-PYRÉNÉES  
20<sup>e</sup> édition  
Alberto Ruy Sánchez  
écrivain  
Éloge de l'Ailleurs



conception : www.90c.fr







N. Soussana © D.R.



10h - Bibliothèque municipale - Montauban  
Gratuit sur réservation (places limitées)

**TOUT PUBLIC**

À PARTIR DE 7 ANS

**Initiation Comptines du monde**  
avec Nathalie Soussana

Musicienne, pianiste et pédagogue, Nathalie Soussana collecte des comptines, berceuses et chansons pour des livres-CD publiés par Didier Jeunesse.

Durant cette initiation ouverte aux enfants mais aussi à leurs parents, Nathalie Soussana présentera les ouvrages de la collection « Comptines du Monde », fera découvrir et écouter quelques titres, pour ensuite apprendre entièrement une chanson. Les participants de tous âges seront également invités à faire partager leur propre répertoire de comptines.

11h - Bibliothèque municipale - Montauban  
Entrée libre

**PETIT-DÉJEUNER CULTURE**

avec Nathalie Soussana

Échange et séance de dédicaces avec Nathalie Soussana.

entre 10h et 12h - Bureau de Poste central - Montauban  
Entrée libre

**DÉAMBULATION LITTÉRAIRE**

par Anaïs André-Acquier et Olivier Baert



N. Fizman © Dion

14h30 - Ancien Collège - Montauban  
Gratuit sur réservation (places limitées)

**RENCONTRE**

**Les éditeurs d'Alberto Ruy Sánchez**

avec Nathalie Fizman (Le Rocher/Serpent à plumes), Aude Samarut (Les Allusifs), Pilar Reyes (Espagne et Colombie) et Marisol Schulz (Mexique)

Nous avons réuni quatre des éditeurs d'Alberto Ruy Sánchez qui nous exposeront leur rapport à cette œuvre, les raisons qui ont motivé leur choix de l'édition et les joies ou les difficultés qu'ils ont pu rencontrer dans cette démarche.

16h30 - Ancien Collège - Montauban  
Gratuit sur réservation

**RENCONTRE LECTURE**

**Rencontre avec Jorge Volpi et Juan Villoro**

Selon Philippe Ollé-Laprune, Volpi et Villoro sont, avec Ruy Sánchez, trois voix centrales de la littérature hispano-américaine. Dans leur œuvre et leurs activités intellectuelles on voit se rencontrer la lucidité de la fable, une grande virtuosité romanesque et trois visions lucides du Mexique et du monde.

Jorge Volpi est l'auteur d'une œuvre originale qui connaît un grand succès international, notamment avec sa trilogie sur le XX<sup>e</sup> siècle. Parmi ses ouvrages traduits : *À la recherche de Klingsof*, *La Fin de la folie*, *Le Temps des cendres*, *Jardin dévasté*, *Jours de colère*.

Juan Villoro, romancier, essayiste, nouvelliste, chroniqueur, scénariste et traducteur mexicain, est notamment l'auteur de *Le maître du miroir* (Denoël, 2001) *Les Jeux sont faits* (Passage du Nord-Ouest, 2004) et *Mariachi* (Prix Antonin Artaud, Denoël, 2009).



A. Samarut © Dayre



P. Reyes © Palaéz



M. Schulz © Torres



J. Volpi © Morozinski



J. Villoro © D.R.

18h30 - Théâtre O. de Gouges - Montauban

Tarif unique 24 € / Tarif jeune 6 €

**Soirée en trois temps**  
**ALBERTO RUY SÁNCHEZ**  
**À L'ŒUVRE**

Annonce du lauréat Prix Antonin Artaud

Créé en 2002 grâce au soutien de l'association des Entreprises françaises au Mexique (EFM) et de l'Ambassade de France au Mexique, le prix Antonin Artaud récompense un roman édité au Mexique. Le roman lauréat bénéficie notamment d'une publication en France.

Les membres du jury, faisant partie des invités de Lettres d'Automne, délibèreront à Montauban et annonceront le lauréat en préambule à cette soirée. Le prix sera remis quelques semaines plus tard au salon du livre de Guadalajara (Mexique).

**RENCONTRE**

**9 x 9 choses que l'on peut dire d'Alberto Ruy Sánchez**

avec Alberto Ruy Sánchez et Xavier Houssin

Xavier Houssin est écrivain et éditeur. Il collabore au Monde des Livres et à l'émission « Jeux d'épreuves » sur France Culture.

Il conduit ce soir cette rencontre avec Alberto Ruy Sánchez, nous permettant de découvrir le parcours et l'œuvre du « plus atypique des écrivains mexicains » (Octavio Paz).

**BUFFET**

Temps de convivialité et d'échange entre le public, les écrivains et les artistes. Buffet préparé avec Biosol, épicerie bio de Montauban, La cave Bio-Blanc-Rouge et Alex, chef à domicile.

**LECTURE CONCERT**

**9 x 9 choses que l'on dit de Mogador**

avec Maurice Petit, Luis Rigou, Hélène Arntzen

Parcours dans ce récit d'Alberto Ruy Sánchez, exploration poétique et narrative du désir situé à Mogador, au Maroc, « Une ville à la sensualité écorchée », interprété par Maurice Petit, musicalement accompagné par Hélène Arntzen et Luis Rigou.



X. Houssin © A.D.

instant  
singulier



L. Rigou - H. Arntzen © D.R.



M. Petit © Reumagnat





dimanche  
**21** novembre



Théâtre O. de Gouges - Montauban  
Tarif Pass pour les 7 lectures 24 €  
Tarif par lecture 5 € / Tarif jeune 0 €

### JOURNÉE LECTURES EN SCÈNE

avec accompagnement musical  
du pianiste Jean-Marc Montaut

Tout au long de cette journée consacrée à la lecture à voix haute, exercice proposé depuis 1990 dans le programme du festival, plusieurs comédiennes et comédiens familiers de Lettres d'Automne ont répondu à notre invitation à participer à cette édition anniversaire en interprétant un texte de littérature étrangère ou une célébration d'auteurs de leur choix.



# e spécial Lettres d'automne édition

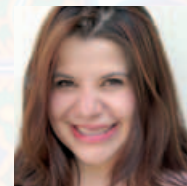


dimanche  
**21** novembre

15h  
Musée Ingres - Montauban  
Gratuit sur réservation (places limitées)

### VISITE GUIDÉE de l'exposition **Huichol, un pueblo que camina en busca del amanecer**

par Gabriela Olmos,  
sous-directrice des éditions Artes de México,  
commissaire de l'exposition (voir page 63)



G. Olmos © D.R.

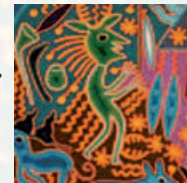


Tableau : J. Benitez Sánchez

10h  
**Nathalie Vidal lit**  
**Le Fusil de chasse**  
de Yasushi Inoue

11h  
*avec le soutien de la Fondation La Poste*  
**François-Henri Soulié  
et Maurice Petit lisent**  
**Correspondance**  
**Albert Camus - René Char**  
**1946-1959**

14h  
**Marc Roger lit**  
**Afrique(s)**  
Un programme composé de textes de  
Amadou Hampâté Bâ, Alain Mabanckou,  
Emmanuel B. Dongala, Amos Tutuola, Léopold  
Sédar Senghor, Ernest Pépin et Fatou Diome.



15h  
**Marie-Christine Barrault lit**  
**Une vie bouleversée**  
de Ety Hillesum

16h  
**Bruno Ruiz lit**  
**L'agneau carnivore**  
de Agustin Gomez-Arcos

17h  
**Margot Abascal lit**  
**Heures indues**  
de Julio Cortazar

18h  
**Anne Alvaro et  
Marie Desgranges lisent**  
**Kafka sur le rivage**  
de Haruki Murakami





lundi  
22 novembre

TRAVELLING PRODUCTION

# en synergie

Compagnie des écrivains  
de Tarn-et-Garonne

L'association Travelling Production accompagne Confluences depuis plusieurs années en assurant entre autres la couverture audiovisuelle du festival Lettres d'Automne, la constitution d'archives sonores et visuelles et la réalisation de reportages.

Comme en 2009, Travelling Production va suivre durant plusieurs semaines trois projets spécifiques du festival, depuis leur mise en place jusqu'à leur réalisation et leur restitution publique :

- La création du spectacle jeune public *L'Axolotl ou le cœur est la plus précise des horloges* : résidence de création à Montauban, réalisations des costumes par les lycéens du Lycée Bourdelle.  
(voir page 33)

- Les projets montés en partenariat avec le Centre social de Montauban : mise en place et suivi des ateliers autour du thème de l'Éloge de l'Ailleurs et de l'art huichol.  
(voir pages 53 et 58)

- Concours d'écriture pour le public scolaire. (voir page 71)

Ces reportages seront diffusés au théâtre pendant toute la durée du festival.

Travelling Production a également réalisé un montage vidéo autour du Mexique qui sera présenté le soir de l'inauguration et au théâtre pendant le festival.

Depuis 1993, La Compagnie des écrivains de Tarn-et-Garonne s'attache à fédérer des auteurs et à faire vivre les langues ainsi que les littératures française et occitane.

Elle propose des lectures mensuelles, un atelier d'écriture, diffuse les livrets *Poètes à l'école* et *Images et Visages du Tarn-et-Garonne*, etc...

En savoir plus :  
[www.ecrivains82.com](http://www.ecrivains82.com)

Cette année encore, la Compagnie des écrivains participe à Lettres d'Automne en proposant des lectures en feuilleton en lien avec le thème du festival.

Dans le cadre des « Rendez-vous du bistrot », Norbert Sabatié, Isabelle Castelli et Andrée Chabrol-Vacquier ont choisi de vous faire écouter des extraits des *Histoires extraordinaires* d'Edgar Poe.

Pensez-y !  
Postez vos messages  
sur l'Éloge de l'Ailleurs  
dans les boîtes aux lettres  
monumentales

13h - Théâtre O. de Gouges - Montauban  
Entrée libre



## LES RENDEZ-VOUS DU BISTROT

Lecture feuilleton n° 1

### Histoires extraordinaires

d'Edgar Poe

par Norbert Sabatié

de la Compagnie des écrivains

18h30 - Bibliothèque municipale - Moissac  
Entrée libre

## RENCONTRE

### La Poétique de l'émerveillement

avec Alberto Ruy Sánchez

*Si écrire est une manière de mettre un miroir devant soi, il s'agit alors d'un miroir magique.* Alberto Ruy Sánchez

La magie poétique constamment présente dans l'œuvre d'Alberto Ruy Sánchez est souvent le fruit d'un émerveillement ressenti devant des beautés proches de l'irréel ou d'un surréalisme ou, à l'inverse, dont l'étonnante réalité plonge dans une stupeur éblouissante. Par exemple, au Maroc, ces chèvres aperçues dans les arbres : *Le voile le miroir magique, des chèvres au ciel, épiphanie du quotidien, extraordinaire dans le normal.*

Ce thème de l'émerveillement sera donc développé par Alberto Ruy Sánchez qui échangera également avec le public.

Plus tard dans la soirée Alberto Ruy Sánchez rencontrera et s'entretiendra avec les artistes amateurs qui se sont inspirés de son œuvre pour créer un univers visuel, proche à son tour de l'émerveillement de chacun.

(voir page 66)



DÉDICACES

En partenariat avec la Ville de Moissac, Pôle culturel et patrimonial de rayonnement **Chemin Faisant !**





13h - Théâtre O. de Gouges - Montauban  
Entrée libre

### LES RENDEZ-VOUS DU BISTROT Parole aux lecteurs

Venez nous faire partager vos coups de cœur en littérature étrangère.

15h - Espace Senior - Montauban  
Entrée libre

### ESCALE LITTÉRAIRE

**Comment Wang-Fô fut sauvé**  
Texte de Marguerite Yourcenar (extrait du recueil « Les Nouvelles Orientales »)  
lu par Maurice Petit

Dans la Chine du Moyen Age, un vieux peintre du nom de Wang-Fô peignait des tableaux qui étaient magiques. Les objets, les personnages qu'il représentait avec ses pinceaux devenaient vivants et bougeaient. Un jour, l'empereur de Chine le convoque en son palais pour le menacer d'un terrible châtement...

Une très belle invitation à l'évocation de l'Ailleurs, thème de la 20<sup>e</sup> édition du festival Lettres d'Automne.

18 h - Médiathèque - Labastide-Saint-Pierre  
Entrée libre

### LECTURE Lettres à un jeune artiste

Lecture d'extraits de cet ouvrage réalisé sous la direction de Brigitte Quilhot-Gesseaume et publié par les Éditions Réciproques. (voir page 59)

18h30 - Théâtre O. de Gouges - Montauban  
Gratuit sur réservation

### RENCONTRE

**Parcours romanesques**  
avec Alberto Ruy Sánchez,  
Alberto Manguel et François Place,  
animée par Martine Laval, journaliste et critique littéraire à Télérama

C'est Alberto Manguel qui, lors de l'édition 2006 qui lui fut consacrée, nous fit découvrir Alberto Ruy Sánchez. Celui-ci l'invite à son tour et demande à François Place de se joindre à eux pour évoquer leurs œuvres romanesques.

La notoriété de l'auteur d' *Une histoire de la lecture* en qualité d'essayiste pourrait nous faire oublier qu'Alberto Manguel est aussi un fameux romancier (*Un amant très vétilleux*, *Dernières nouvelles d'une terre abandonnée*, *Un retour*, *Tous les hommes sont menteurs*), explorateur du clair obscur et du fantastique.

De son côté, François Place, auteur et illustrateur, se sentant peut-être à l'étroit dans le format des albums pour la jeunesse, confirme dans son premier roman *La Douane volante* son prodigieux talent de conteur, de « géographe de l'âme humaine » (Martine Laval) et d'arpenteur de territoires imaginaires tels que les apprécie également Alberto Manguel, auteur, on s'en souvient, d'un *Dictionnaire des lieux imaginaires*.



A. Manguel © D.R.



F. Place © Sestier

### EN HOMMAGE À PHILIPPE AVRON

Avec la disparition de Philippe Avron, Lettres d'Automne perd un ami fidèle. Philippe se faisait une joie de célébrer avec nous ce 20<sup>e</sup> anniversaire, en représentant ce dernier texte qui lui tenait à cœur *Montaigne, Shakespeare, mon père et moi* et en rencontrant de très nombreux collégiens et lycéens.

Nous avons souhaité lui rendre hommage par le spectacle d'Erwan Fouquet « Le disciple d'Avron » tout récemment présenté au festival d'Avignon et que Philippe avait encouragé et apprécié.



P. Avron © Delacroix



21h - Théâtre O. de Gouges - Montauban  
Tarification et réservation  
uniquement au théâtre

### SPECTACLE

**Le disciple d'Avron**  
par Erwan Fouquet  
Mise en scène de François Rollin

Dans ce récital «seul-en-scène», Erwan Fouquet interprète des extraits de différents textes de spectacles de Philippe Avron.

Cette représentation sera suivie par la projection d'un extrait du film de Jean-Gabriel Carasso «Philippe Avron, un voyage au Québec » d'octobre 2008, dans lequel Philippe Avron aborde son rapport au théâtre.



E. Fouquet © D.R.

Spectacle en résonance  
avec la programmation 2010-2011  
du Théâtre Olympe de Gouges







C. Ponti © Garcin-Casser



F. Place © Sasser



F. Clément © D.R.

13h - Théâtre O. de Gouges - Montauban  
Entrée libre



**LES RENDEZ-VOUS DU BISTROT**  
**Rencontre avec Mario Jursich**

Temps d'échange informel avec l'un des invités du festival, éditeur colombien.

15h - Théâtre O. de Gouges - Montauban  
Gratuit sur réservation

**RENCONTRE**  
**Rencontre avec Claude Ponti et François Place**

Un dialogue inédit entre deux grands maîtres de la littérature pour la jeunesse. Depuis *L'Album d'Adèle*, publié en 1985, Claude Ponti nous entraîne dans un monde poétique et plein d'humour au fil de ses nombreux albums qui sont autant d'invitations à la rêverie et à la découverte d'improbables ailleurs. « Dans tous les albums de Claude Ponti il y a un itinéraire et des métamorphoses, un esprit à la Lewis Carroll... » écrivait Anne Diatkine dans *Libération*.

Le célèbre père de Blaise le poussin masqué nous fait l'immense plaisir de venir échanger avec François Place, un autre grand créateur « d'ailleurs imaginaires ». Après avoir écrit et illustré de nombreux albums, dont *Les derniers géants*, *Le roi des trois orientes* ou encore les magnifiques tomes de l'*Atlas des géographes d'Orbaë*, François Place a récemment signé un roman pour adolescents, *La Douane volante*.

17h - Bibliothèque municipale - Montauban  
Entrée libre

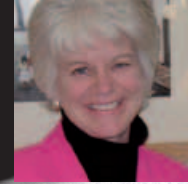
**RENCONTRE**  
**Rencontre avec Frédéric Clément**

Frédéric Clément, auteur et illustrateur d'une cinquantaine d'ouvrages pour la jeunesse et pour tous les publics, explore un genre nouveau pour les éditions Albin Michel : les « beaux-livres-fiction » pour adultes. Il présentera le travail de ses textes et de ses créations graphiques et photographiques notamment pour l'ouvrage *Le Paradisier* paru aux éditions Le Castor Astral en 2010.

*On ne classe ni ne capture le talent de Frédéric Clément.*

*Pour le surprendre, il faut aller le chercher entre les pages de ses livres, entre les lignes et les mots, parmi les objets qu'il ramasse et nous égrène un à un ; il faut accepter de prendre la mesure de son temps, de cheminer avec lui, de nous laisser entraîner au-delà du miroir, dans ses mondes dont il a, seul, le pouvoir de nous ouvrir les portes...*

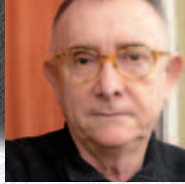
M.-T. Devèze, L' Art à la Page



R. Dahl Buchanan © D.R.



M. Jursich © D.R.



G. Jaculli © D.R.

18h30 - Bibliothèque municipale - Montauban  
Entrée libre

**RENCONTRE LECTURE**  
**Ruy Sánchez en toutes langues**

avec Rhonda Dahl Buchanan, Mario Jursich, Gabriel Jaculli et Alberto Ruy Sánchez

L'œuvre complète d'Alberto Ruy Sánchez se compose à ce jour de textes autobiographiques, récits, essais, contes, poèmes et nouvelles, représentant 75 textes environ, à l'exclusion de l'ensemble des textes et éditoriaux parus, entre autres, dans les publications d'Artes de México.

Sachant que cinq ouvrages seulement ont été traduits en français, tous par l'excellent Gabriel Jaculli, on mesure la part importante de l'œuvre qui nous échappe !

Aussi avons nous souhaité dialoguer avec deux des principaux traducteur(trice)s d'Alberto Ruy Sánchez, à savoir Rhonda Dahl Buchanan pour l'anglais et Gabriel Jaculli pour le français, puis leur permettre, avec l'éditeur colombien Mario Jursich, d'évoquer cette grande partie de l'œuvre d'Alberto Ruy Sánchez qu'ils connaissent bien mais qui nous reste inconnue faute de traduction.

Ainsi nous sera-t-il possible d'avoir enfin une vision globale des écrits de notre invité principal.





# journée professionnelle

9h-16h - Auditorium du Centre universitaire Montauban. Gratuit - Uniquement sur inscription au 05 63 63 57 62 - Places limitées

## La collection Comptines du Monde de Didier Jeunesse

De la naissance d'un projet à sa réalisation sur le terrain. Avec Michèle Moreau, éditrice Nathalie Soussana, auteur et Hélène Bottaro, médiatrice de l'association Alice Aquitaine

Michèle Moreau, directrice des éditions Didier Jeunesse à l'origine de la collection, et Nathalie Soussana, à qui elle a confié le collage de plusieurs titres (*Comptines du jardin d'Eden*, *Comptines de miel et de pistache...*), parleront de la création d'un livre-disque.

Hélène Bottaro, responsable de l'association Alice Aquitaine (Agir pour le livre et la culture contre les exclusions), nous fera part de son expérience auprès des femmes analphabètes et auprès des enfants.

## Didier Jeunesse et Artes de México : publier des livres étrangers

Avec Michèle Moreau, Margarita de Orellana et Gabriela Olmos, éditrices

Depuis quelques années, Didier Jeunesse propose une collection de livres venus d'ailleurs : Corée, Japon, Mexique, Angleterre... De très beaux ouvrages avec un regard décalé mais universel. Comment sont-ils choisis ? Traduits ? Reçus par le public ?

En contrepoint de cette réflexion, Margarita de Orellana et Gabriela Olmos, éditrices mexicaines d'Artes de México, nous feront part de leur regard sur les livres jeunesse publiés en France.

## Artes de México : une expérience éditoriale singulière

Avec Margarita de Orellana, éditrice et Gabriela Olmos, éditrice et auteur

Les publications de la revue et maison d'édition Artes de México, que dirigent Margarita de Orellana et Alberto Ruy Sánchez, représentent une véritable encyclopédie de la culture mexicaine d'hier et d'aujourd'hui.

Fidèle à sa ligne éditoriale de sensibilisation aux arts et à la culture mexicaine, Artes de México a également développé une collection de livres spécifiquement destinés à la jeunesse, « Libros del Alba » (livres de l'aube). Gabriela Olmos a signé les textes de plusieurs d'entre eux : *Cómo bailan los monstruos*, *El zopilote y la chirimía*, etc.

Ces livres seront présentés lors de cette journée professionnelle, et seront également disponibles en amont à la librairie jeunesse Le Bateau Livre.



Journée organisée par l'association Confluences et les éditions Didier Jeunesse, avec la collaboration de la Médiathèque départementale de Tarn-et-Garonne, le CDDP et la librairie Le Bateau Livre.



13h - Théâtre O. de Gouges - Montauban  
Entrée libre

## LES RENDEZ-VOUS DU BISTROT

Lecture feuilleton n°2

### Histoires extraordinaires

d'Edgar Poe  
par Isabelle Castelli  
de la Compagnie des écrivains

Théâtre O. de Gouges - Montauban

Tarif pour les deux parties de la soirée : plein 12 € / réduit 10 € / jeune 0 €  
18h30

## LECTURE SPECTACLE

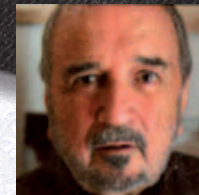
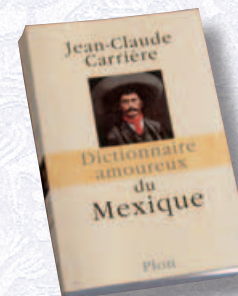
### La controverse de Valladolid

Lecture d'extraits par François-Henri Soulié,  
Joël Durozier et Maurice Petit

«Les Indiens sont-ils des hommes comme les autres ?» Pour le dominicain Bartolomé de las Casas, cela ne fait aucun doute. Face à lui Juan de Sepúlveda affirme que certains peuples sont faits pour être dominés. Ce sont des « esclaves-nés » qui souvent se soumettent aux peuples supérieurs, c'est-à-dire chrétiens.

La survie de millions d'hommes allait dépendre de l'issue de ce débat qui se déroula en 1550 à Valladolid.

Entre les deux manifestations de la soirée, petite restauration possible au bistrot.



## Un amoureux du Mexique : Jean-Claude Carrière

Dramaturge, scénariste, romancier, Jean-Claude Carrière est l'auteur d'une œuvre considérable. Il découvre le Mexique lors d'un tournage avec Louis Malle, puis y retourne fréquemment lors de sa collaboration pendant près de 20 ans avec Luis Buñuel. Depuis lors ce pays ne cesse de le fasciner.

*Comment des peuples venus à pied d'Asie (...) ont-ils pu, tout au long de deux cents siècles, survivre, s'étendre, s'organiser, sans aucun contact avec le reste du monde, jusqu'aux pyramides de Teotihuacan et aux longues villes Mayas ?* s'interroge-t-il dans la présentation de son *Dictionnaire amoureux du Mexique* (2009).





vendredi  
**26** novembre



A. Asaiain © Herpandez



I. Morane © Roumagnac

11h - Bibliothèque municipale - Montauban  
Entrée libre

**CAFÉ CULTURE**

**Aurelio Asaiain,  
poète-photographe  
et réciproquement**  
avec Aurelio Asaiain

Rencontre avec l'artiste mexicain Aurelio Asaiain autour de son exposition de poèmes et photographies.

Écrivain, critique littéraire et traducteur, Aurelio Asaiain est passionné depuis longtemps par le Japon et sa culture. Il s'y est établi depuis quelques années et enseigne à l'université de Kyoto.

Il a découvert dans la photographie un moyen – complémentaire de l'écriture – de déchiffrer ce fascinant univers de formes et de signes et de traduire l'étonnement et la reconnaissance qu'il n'a de cesse de ressentir face à la culture japonaise.

13h - Théâtre O. de Gouges - Montauban  
Entrée libre

**LES RENDEZ-VOUS  
DU BISTROT**

**Parole aux lecteurs**

Venez nous faire partager vos coups de cœur en littérature étrangère.

14h30 - Musée Ingres - Montauban  
Gratuit sur réservation (places limitées)

**VISITE GUIDÉE DE L'EXPOSITION**

**Huichol, un pueblo que camina en  
busca del amanecer**

par Gabriela Olmos (voir page 63)

18h30 - Théâtre Olympe de Gouges - Montauban  
Tarif plein 12 € / Tarif réduit 10 € / Tarif jeune 0 €

**LECTURE SPECTACLE**

**Cent ans de solitude**

de Gabriel Garcia Márquez, lu par Ivan Morane

Vaste épopée, l'un des grands livres de l'Amérique Latine, *Cent ans de solitude* retrace l'histoire d'un village et d'une dynastie isolée du reste du monde. Ce roman proliférant, sorte de *Don Quichotte* sud-américain par son sens de la parodie, compte parmi les chefs d'œuvre de la littérature mondiale du XX<sup>e</sup> siècle.

Ivan Morane, comédien, metteur en scène, fidèle lecteur de *Lettres d'Automne*, en lit ce soir quelques extraits.

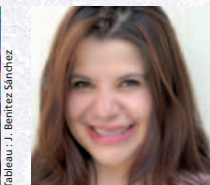
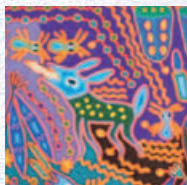


Tableau : J. Benítez Sánchez

G. Olmos © D.R.



vendredi  
**26** novembre



18h - Le Local - Montauban  
Tarif unique 6 €

**SPECTACLE JEUNE PUBLIC**

à partir de 4 ans

**Axolotl  
ou le cœur est la plus précise  
des horloges**

Spectacle lyrique / théâtre / cirque  
par la C<sup>e</sup> OpéraLight, d'après un texte original  
d'Alberto Ruy Sánchez

Christelle Belliveau, mise en scène,  
comédienne et soprano  
Pedro Miguel Da Silva, acrobate  
Nicolas Raimondo, accordéoniste

A l'aube des temps, Axolotl, étrange animal aquatique, est tenté de répondre à l'invitation du vent qui l'incite à quitter son univers pour découvrir les beautés du monde terrestre. Mais pour accomplir cette traversée, il va devoir se transformer totalement. Révélé à lui-même par les chants fascinants et merveilleux du vent, Axolotl va sentir naître en lui le goût de l'ailleurs et la force de l'atteindre.

Ce spectacle est également programmé dans le cadre du festival Les Cabrioles organisé par l'ADDA 82

Créé spécialement à l'occasion du 20<sup>e</sup> festival *Lettres d'Automne*, ce spectacle de la compagnie OpéraLight (dont on a pu voir *Maria et l'Oiseau*, *L'Annexe* ou *Véra veut la vérité* lors de précédentes éditions) est né de diverses rencontres :

Une rencontre tout d'abord avec Alberto Ruy Sánchez, qui a écrit le texte dont le spectacle s'inspire :

*J'ai eu envie d'écrire pour la C<sup>e</sup> OpéraLight une histoire de découvertes sensorielles, de songes et d'éveils, d'amour pour tous les temps de la vie. Et s'il est dans la faune originare du Mexique un animal capable d'éveiller des émotions profondes et contrastées, c'est sans doute l'axolotl... Être marin, qui devient amphibie si besoin est, il représente une forme vive de l'ailleurs, qu'il soit proche ou lointain. Et particulièrement de l'ailleurs intérieur : de la diversité radicale et de la possibilité de transformation qu'il y a en chacun de nous.*  
Alberto Ruy Sánchez

Une rencontre également avec les élèves de la section mode du lycée Antoine Bourdelle de Montauban, qui ont réalisé les costumes du spectacle sous la direction de leurs professeurs, Francine Irissou Devaud (Arts Appliqués) et Angela Como (Métiers de la mode). Un reportage vidéo a été réalisé par Travelling Production pour retracer ce partenariat (rencontres avec Christelle Belliveau, lecture et échange autour du texte, présentation et discussion autour des premiers croquis, élaboration de prototypes...) qui a débuté en février 2010. Il sera projeté au théâtre pendant le festival.

Et une rencontre, indispensable, avec divers partenaires locaux qui ont accompagné et soutenu la création de ce spectacle, notamment par le biais de l'accueil d'une résidence en septembre 2010 à Montauban : la Ville de Montauban, l'ADDA 82, l'association Confluences et Le Local.



20<sup>e</sup> spécial



# atelier

dimanche  
**28** novembre

Samedi 27 et dimanche 28 novembre  
de 9h-12h30 et 14h-17h  
Auditorium du conservatoire de musique  
Montauban

Tarif : 80€  
Uniquement sur inscription  
auprès de Confluences

## ATELIER

### ÉCRITURES À CHANTER

animé par Christelle Belliveau, Maïthé Vignaud et  
Jean-Marie Despeyroux

Écritures à chanter : une invitation à tracer sa voix, un jeu d'écho, de mise en résonance entre les temps d'écriture – mots ou mélodies – et les temps de travail corporel et vocal.

Écritures à chanter : une aventure chantée, écrite, mise en musique que nous construirons ensemble en deux temps trois mouvements et que nous offrirons à l'écoute.

Un week-end de travail avec un groupe d'une douzaine de personnes en présence des trois intervenants qui, tour à tour ou de façon synergique, en grands ou petits groupes, vous proposent d'expérimenter le geste vocal, le mouvement d'écriture et la mise en forme qui permet de se l'approprier et de l'adresser.



© I. Gabrielli

Christelle Belliveau, artiste lyrique, comédienne et psychomotricienne, proposera différentes expérimentations autour de la voix, de sa structure, des perceptions qui la nourrissent, mais aussi de ce qu'elle engage dans le «oser être entendu» !

Maïthé Vignaud, écrivain et psychothérapeute, offrira un cadre d'écriture, une impulsion à écrire depuis son centre, son authenticité.

Jean-Marie Despeyroux, auteur, compositeur et metteur en scène, à l'écoute de ce qui émerge de musique dans les mots, les voix, propose de créer une partition à chanter, matériau d'un travail vocal, musical, d'écriture et de mise en forme. Partition qui sera ensuite offerte au public.

# journée littérature jeunesse

Ancien collège - Montauban  
Entrée libre

Tout au long du festival, douze auteurs et illustrateurs pour la jeunesse iront à la rencontre du public scolaire. Certains d'entre eux seront présents pour cette grande journée consacrée au livre et à la littérature pour la jeunesse.

## DÉDICACES

10h

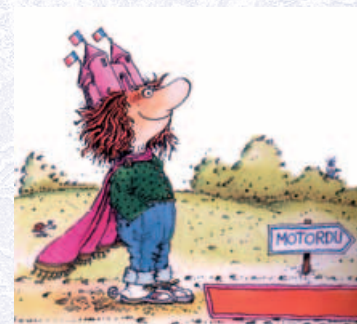
### Présentation des travaux d'élèves

Des élèves de tous niveaux ont illustré le thème du festival de diverses manières : réalisations plastiques donnant lieu à une exposition, écriture de textes, lecture à voix haute, etc. Leur travail sera ici présenté au tout public.

11h

### Performance

Fred Bernard, Frédéric Clément, Nathalie Novi, Pef et Michel Piquemal se prêteront au jeu d'une création collective mêlant texte et image, qui prendra forme sous les yeux du public.



L'équipe de la section jeunesse de la Bibliothèque de Montauban présentera, en introduction à ces rencontres, un ou deux titres de chaque invité.

14h

### Fred Bernard et Frédéric Clément

Rencontre animée par Martine Laval de Télérama

Tous deux auteurs et illustrateurs, Fred Bernard et Frédéric Clément ont en commun la particularité de construire, livre après livre, des œuvres singulières et de formes multiples (romans, livres illustrés, bandes dessinées, albums...) et touchent tous les publics.

15h30

### Nathalie Novi et Michel Piquemal

Rencontre animée  
par Philippe-Jean Catinchi du Monde des Livres

Nathalie Novi, illustratrice et Michel Piquemal, auteur, ont signé ensemble plusieurs albums. Leur dernière collaboration, *La Neige vive*, vient de paraître aux éditions Didier jeunesse.

17h

### Pef : Les 30 ans de Motordu

Rencontre animée par Philippe-Jean Catinchi

Inventeur du Prince de Motordu, qui règne à la Cour (de récréation) depuis belle lurette, Pef utilise deux plumes – l'une écrit et l'autre dessine – pour raconter des centaines d'histoires à des milliers d'enfants...

Nous sommes heureux de fêter avec lui les 30 ans de son célèbre prince !



F. Bernard © Françoise



F. Clément © D.R.



N. Novi © Demange



M. Piquemal © D.R.



Pef © D.R.





R. de Ceccatty © Caillard



A. Asiain © Hernández

11h Bibliothèque municipale - Moissac

Entrée libre

**LECTURE**

**Lettres à un jeune artiste**

avec F.-H. Soulié, B. Quilhot-Gesseaume et G. André-Acquier

Lecture d'extraits de cet ouvrage réalisé sous la direction de Brigitte Quilhot-Gesseaume et publié par les Éditions Réciproques. Voir page 59

14h30 - Ancien Collège - Montauban

Gratuit sur réservation (places limitées)

**RENCONTRE**

**Mexique, Japon :**

**miroirs et fascinations**

avec Aurelio Asiain, René de Ceccatty et Alberto Ruy Sánchez

Poète, essayiste et photographe mexicain, Aurelio Asiain a choisi de vivre au Japon depuis plusieurs années. Il fut, un temps, secrétaire de rédaction de la revue *Vuelta*, dirigée par Octavio Paz. Il est l'auteur de plusieurs recueils de poèmes, d'essais et d'anthologies de poésie japonaise non encore traduits en français à ce jour.

René de Ceccatty, romancier et dramaturge, critique littéraire, traducteur de l'italien et du japonais, est grand connaisseur de la littérature japonaise et italienne. On lui doit également de remarquables biographies dont celle, récemment, d'Alberto Moravia.

Le Japon comme le Mexique brillent par la richesse de leurs diversités culturelles et la mixité de tradition et de modernité. Alberto Ruy Sánchez et ses deux invités évoqueront la fascination que le Japon a exercé depuis longtemps sur les écrivains occidentaux et latino-américains.

MOISSAC

16h30 - Ancien Collège - Montauban  
Gratuit sur réservation (places limitées)

**RENCONTRE**

**Une complicité littéraire et amicale**

avec Claude-Michel Cluny et Alberto Ruy Sánchez

Alberto Ruy Sánchez a vivement désiré cette rencontre tant la personne de Claude-Michel Cluny, qu'il a beaucoup fréquenté lors de ses études à Paris, et son œuvre si importante, lui sont chères.

Poète, romancier, nouvelliste, critique littéraire, d'art, de cinéma, essayiste, historien, auteur d'un monumental journal littéraire, et éditeur, Claude-Michel Cluny édifie dans une trop grande discrétion l'une des œuvres majeure de notre temps, œuvre qu'Alberto Ruy Sánchez a tenu à saluer.



C.M. Cluny © D.R.

*“Ouvrir grandes les œuvres, donner à comprendre en donnant de la voix et donner à apprendre sans exclure le plaisir.”*

**Soutenez l'association Confluences**  
par un don bénéficiant des dispositions de la loi de 2003 sur le mécénat

Depuis près de 20 ans, l'association Confluences propose aux publics d'aller à la rencontre d'œuvres et d'écrivains francophones par le biais de rencontres, lectures, spectacles, animations littéraires, expositions originales... notamment lors du festival Lettres d'Automne.

Vous pouvez bénéficier d'avantages fiscaux lors d'un don à une association d'intérêt général.

**Pour 100 € donnés, le don vous revient à 34 € : 66 € étant déduit directement du montant de votre impôt.**

Merci de votre soutien, quelle que soit l'importance de votre don éventuel. Merci par votre générosité de nous permettre de poursuivre cette belle aventure de l'association Confluences.

**MÉCÉNAT**

Nom - Prénom : .....

ou Nom de l'entreprise : .....

Adresse : .....

Code postal : ..... Commune : .....

Téléphone : ..... Courriel : .....

Montant du don : ..... Adressé par chèque  Virement

**Remplir ou recopier avec précision le coupon ci-dessus à nous retourner à l'adresse suivante : Association Confluences - 20 rue de Selves - 82000 Montauban**

*Vous pouvez verser vos dons par chèque à l'ordre de l'Association Confluences, Merci de joindre une enveloppe timbrée à votre nom et adresse et nous vous ferons parvenir un reçu (conforme aux articles 200 et 238 bis du code général des impôts) justifiant du versement de votre don*



lettres d'automne

## Coupon de réservation PASS FESTIVAL 2010

La "Carte Pass Festival" est nominative, elle donne accès à l'ensemble des manifestations du festival Lettres d'Automne, à l'exception de l'atelier Écritures à chanter, et des spectacles programmés en résonance avec le Théâtre O. de Gouges : Le disciple d'Avron et Moby Dick (spectacle jeune public).

Les détenteurs de Pass festival doivent néanmoins réserver leurs places pour les manifestations gratuites car les places sont limitées.

**Pass Festival : 75 €**

Nom : ..... Prénom : .....

Adresse : .....

Tél. : ..... Courriel : .....

Complétez le coupon de votre choix et renvoyez-le accompagné de votre règlement (chèque à l'ordre de l'association Confluences) et d'une enveloppe timbrée à vos noms et adresses à :  
Association Confluences 20, rue de Selves - 82000 Montauban

Pour tout renseignement : 05 63 63 57 62 / [contact@confluences.org](mailto:contact@confluences.org)

lettres d'automne

## Coupon de réservation PASS DÉCOUVERTE 2010

La "Carte Pass Découverte" est nominative, elle donne accès à 3 manifestations du festival.

Les détenteurs de Pass Découverte doivent néanmoins réserver leurs places pour les manifestations gratuites car les places sont limitées.

**Pass Découverte : 35 €**

Cochez UNE case dans chaque catégorie :

Cat. 1  Soirée en 3 temps A. Ruy Sánchez - sam. 20 nov.  
(24€)  Journée 7 lectures en scène - dim. 21 nov.  
 Soirée en 3 temps Mogador - sam. 4 déc.

Cat. 2  Concert : Ailleurs au Sud - sam. 27 nov.  
(16€)  Théâtre : Johan Padan... - dim. 28 nov.  
 Concert lyrique : Les voix... - jeu. 2 déc.

Cat. 3  Rencontre-cinéma : Octavio Paz - ven. 19 nov.  
(12€)  Rencontre-lecture : J.C. Carrière - jeu. 25 nov.  
 Lecture-spectacle : Cent ans de solitude - ven. 26 déc.

Nom : ..... Prénom : .....

Adresse : .....

Tél. : ..... Courriel : .....

Complétez le coupon de votre choix et renvoyez-le accompagné de votre règlement (chèque à l'ordre de l'association Confluences) et d'une enveloppe timbrée à vos noms et adresses à :  
Association Confluences 20, rue de Selves - 82000 Montauban

Pour tout renseignement : 05 63 63 57 62 / [contact@confluences.org](mailto:contact@confluences.org)



“Ouvrir grandes les œuvres,  
donner à comprendre en donnant de la voix  
et donner à apprendre sans exclure le plaisir.”

## Devenez membre bienfaiteur de l'association Confluences

Confluences conçoit et organise diverses manifestations littéraires : rencontres, lectures, spectacles, expositions... dont le festival Lettres d'Automne, qui est l'un des temps forts de la vie de l'association.

En devenant membre bienfaiteur de Confluences :

- vous recevez de manière régulière des informations sur les activités de l'association Confluences
- vous avez accès à la pré-réservation (avant ouverture officielle de la billetterie)
- vous bénéficiez du tarif réduit

### MEMBRE BIENFAITEUR

Nom - Prénom : .....

ou Nom de l'entreprise : .....

Adresse : .....

Code postal : ..... Commune : .....

Téléphone : ..... Courriel : .....

Montant de la cotisation : 50 €  / 70 €  / et +  ..... €

Adressé par chèque  Virement

Remplir ou recopier avec précision le coupon ci-dessus à nous retourner à l'adresse suivante :  
Association Confluences - 20 rue de Selves - 82000 Montauban

Vous pouvez verser votre cotisation par chèque à l'ordre de l'Association Confluences  
Merci de joindre une enveloppe timbrée à votre nom et adresse et nous vous ferons parvenir  
votre carte de membre bienfaiteur



18h30 - Ancien Collège - Montauban  
Gratuit sur réservation (places limitées)

#### RENCONTRE LECTURE

**Rencontre avec Goran Petrovic**  
animée par Gojko Lukic, traducteur  
et Martine Laval

Goran Petrovic est un des plus importants écrivains serbes contemporains. Lauréat des plus grands prix littéraires de son pays, certains de ses livres ont été traduits en français par Gojko Lukic (*Le Siège de l'Église St Sauveur, Soixante-neuf tiroirs, Sous un ciel qui s'écaille*).

«Son roman *Soixante-neuf tiroirs* est un roman époustoufflant sur la littérature. Un livre qui demande attention, accapare l'esprit entier tant il foisonne. Certains de ses lecteur(trice)s l'ont même relu plusieurs fois tant il est riche. C'est à vous de jouer ! Lisez *Soixante-neuf tiroirs*, on en revient pas !»

Martine Laval, Télérama.

21h - Théâtre o. de Gouges - Montauban  
Tarif plein 16€ / Tarif réduit 12€ / Tarif jeune 0€

#### CONCERT

#### Ailleurs, au Sud

Musique Populaire Argentine  
avec Raúl Carnota : guitare, chant.  
Franck Monbaylet : piano  
Hélène Arntzen : saxophones  
Luis Rigou : flûtes, chant et bombo

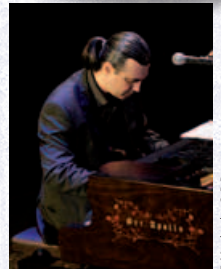
Ces musiciens vous proposent un voyage dans l'espace et le temps.

Leur grande expérience de la scène et leurs parcours dans de nombreux styles musicaux vous transporteront loin des frontières musicales qui vous sont proches.

La musique folklorique sud-américaine se mêle à des compositions aux accents jazz, dans une liberté et une précision rares.

Les flûtes des Andes, le saxophone, la guitare et le piano feront vibrer le chant profond du Sud.

Raúl Carnota dans la lignée du célèbre Atahualpa Yupanqui viendra directement d'Argentine pour cette soirée mémorable.







dimanche  
28 novembre



dimanche  
28 novembre

spécial  
20<sup>e</sup> édition  
lettres d'automne



Théâtre O. de Gouges - Montauban  
Gratuit sur réservation (places limitées)

**JOURNÉE AUTEURS EN SCÈNE**  
avec l'accompagnement musical  
de Wilton Gontran

Quelques auteurs invités lors des précédentes éditions fêtent avec nous ce 20<sup>e</sup> anniversaire et nous font partager leur coup de cœur pour un écrivain d'origine étrangère.



**10h**  
**Jean-Marie Laclavetine s'entretient avec Boualem Sansal**

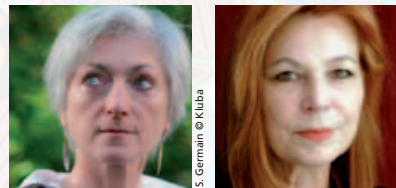
Recevoir un manuscrit comme *Le Serment des barbares* de Boualem Sansal, est, dans la vie d'un éditeur, un cadeau inoubliable. J'ai immédiatement aimé ce roman, son inventivité pétillante, ses critiques cinglantes ou cocasses du régime en place, des islamistes, de la société algérienne dans son ensemble. Il y avait là une vitalité littéraire exceptionnelle, qui s'est confirmée et enrichie dans les livres suivants...

Jean-Marie Laclavetine  
(invité Lettres d'Automne 1998 et 2005)

**11h30**  
**Jean-Pierre Siméon s'entretient avec Carolyn Carlson**

Poète, Carolyn Carlson, qui en douterait ? Il n'est que de considérer son œuvre dansée qu'elle qualifie elle-même de "poésie visuelle". Je savais donc Carolyn poète avant de découvrir sa poésie écrite. Et c'est donc naturellement au cœur du poème que s'est fondée notre amitié, elle dansant mes poèmes, moi m'attachant à traduire ses nombreux inédits. Alors danseuse qui écrit ou poète qui danse, Carolyn ? Question inutile. Comme demander qui fait la beauté de l'arbre : l'élan des branches ou le bruissement des feuilles ?

Jean-Pierre Siméon  
(invité principal Lettres d'Automne 2004)



**15h**  
**Sylvie Germain présente l'œuvre d'Andrei Makine**

L'œuvre d'Andrei Makine allie des qualités que j'apprécie particulièrement : la persévérance, la rigueur, l'intelligence et la sobriété. Persévérance dans l'approfondissement de ses thèmes – comment se constitue une identité, comment se forge un destin – rigueur et sobriété de son écriture, profonde intelligence de l'humain. Sans jamais céder aux modes, il interroge l'Histoire, passée et actuelle, spécialement celle de la Russie. Il voit « large », et en même temps, sait porter une attention aigüe aux détails. Voici une voix singulière, à la fois puissante et discrète, dans la littérature contemporaine.

Sylvie Germain  
(invitée principale Lettres d'Automne 2009)

**16h30**  
**Lydie Salvayre présente l'œuvre d'Elfriede Jelinek**

Romancière et dramaturge autrichienne, Elfriede Jelinek est considérée comme l'auteure de langue allemande la plus importante de sa génération. Par sa vision critique de la société autrichienne, elle est souvent comparée à Thomas Bernhard. En 2004, elle a reçu le prix Nobel de littérature et a souhaité que sa consécration ne soit pas portée au crédit de son pays.

*Elfriede Jelinek fait dire à la langue tout ce qu'il entre de violence dans le « mortel pays de l'amour maternel », tout ce qu'il entre de mépris dans la relation maître-élève, mais aussi et peut-être surtout, ce qu'il entre de servitude, de mortification et de désir de mort dans le lien amoureux. Car il serait naïf de penser que l'amour consiste à escalader le ciel à deux en se tenant la main. Mais alors où trouver une consolation ? Dans l'art ?*

Lydie Salvayre  
(invitée principale Lettres d'Automne 2008)

18h30 - Le Local - Montauban  
Tarif plein 16 € / Tarif réduit 12 € / Tarif jeune 0 €

**SPECTACLE**  
**Johan Padan à la découverte des Amériques**  
de Dario Fo par le Théâtre Le Fenouillet et la C<sup>e</sup> des Trente-Six Ports.  
avec Alain Bauguil et André Geyré.

Ce récit nous fait voyager au temps des grandes expéditions du XVI<sup>e</sup> siècle, sur les pas de Johan Padan, un aventurier fuyant l'Inquisition sur l'un des bateaux de Christophe Colomb. Après avoir fait naufrage, il prend conscience de la brutalité des conquistadors envers les Indiens, non moins cruels cependant. Raconté sous la forme d'une fable, à la façon du théâtre forain et populaire, le récit suscite le rire et la réflexion, alors qu'est abordé le thème du rapport à Dieu, au nom duquel les Indiens sont massacrés.

Retrouver Alain Bauguil et André Geyré, déjà invités en 1993 et 2005, est toujours un plaisir.







PLUS SOUVENT

by AIRFRANCE

MEXICO  
JUSQU'À

4 VOLS PAR  
JOUR\*

airfrance.fr

AIRFRANCE / KLM / DELTA

Au départ de Toulouse via Paris-CDG ou Amsterdam.  
Renseignez-vous sur airfrance.fr, au 36 54 (0,34€ TTC/min  
à partir d'un poste fixe) ou dans votre agence de voyages.

 dimanche  
**28** novembre

Air France, partenaire de cette 20<sup>e</sup> édition, a le plaisir d'offrir à un festivalier chanceux un billet d'avion A/R vers «un ailleurs» qui restera secret jusqu'au jour du tirage au sort...

Pendant toute la durée du festival, le public pourra participer au jeu en remplissant les cartes postales Air France présentes sur les lieux du festival.

## Gagnez un voyage avec Air France

Les cartes devront être déposées au Théâtre Olympe de Gouges dans une urne en forme de piñata mexicaine. Le tirage au sort aura lieu en clôture du festival le dimanche 5 décembre à 18h30 dans le hall du théâtre.

Bonne chance à tous !

10h-18h - Eurythmie - Montauban  
Entrée libre

### DIMANCHE DES BOUQUINISTES

C'est le moment où jamais de dénicher le livre que vous cherchez depuis longtemps, de découvrir au détour d'une allée, sur un bout de table, un ouvrage sur les civilisations d'ici ou d'ailleurs, de deviner, en passant, ce que cache cette couverture, peut-être de répondre à ce livre qui vous fait signe, en tout cas de saluer nos amis les livres présents pour la 18<sup>e</sup> année, symbolisant plus que jamais l'Éloge de l'Ailleurs.

Au cœur de ce grand déballage vous découvrirez un stand regroupant les livres de Giono, Camus, Manguel, Germain... et de tous les auteurs d'aujourd'hui et d'hier célébrés depuis 20 ans lors des Lettres d'Automne.

Ne manquez pas également les stands de reliure où vous pourrez demander devis et conseils.



© G. Roumagnac

11h

### RENCONTRE

#### Paroles aztèques

avec Michel Piquemal  
et Santiago Ruy Sánchez

Michel Piquemal, auteur de nombreux livres pour la jeunesse et directeur des collections « Carnets de sagesse » et « Paroles de » chez Albin Michel, se passionne depuis des années pour les civilisations indiennes. Il échangera avec Santiago Ruy Sánchez, jeune anthropologue mexicain, à partir de deux de ses livres : *Paroles d'Azèques* et *Paroles d'Indiens*.

Les ouvrages des éditions Artes de México dédiés aux traditions et cultures américano-indiennes ainsi que les livres de Michel Piquemal seront présentés.



M. Piquemal © D. R.



S. Ruy Sánchez © D. R.

16h

### LECTURE

#### Éloge de l'Ailleurs

par Isabelle Castelli

Littératures et histoire d'ici seront également présents sur les stands de l'Académie et de la Société archéologique de Montauban, de l'Institut d'études occitanes et des Amis de la Médiathèque.

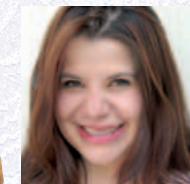
15h - Musée Ingres  
Montauban

Gratuit sur réservation

### VISITE GUIDÉE

de l'exposition  
**Huichol, un pueblo que camina en busca del amanecer**

par Gabriela Olmos  
(voir page 63)



G. Olmos © D. R.



### La Fondation La Poste

s'associe à cette 20<sup>e</sup> édition de Lettres d'Automne, en apportant un soutien particulier à différents événements liés à la correspondance :

### Lecture de la correspondance de René Char et Albert Camus

(voir p. 23)

### Lecture des Lettres à un jeune artiste

(voir p. 55)

### Boîtes aux lettres monumentales et mur d'écriture

les festivaliers sont appelés à écrire des petits textes sur le thème de l'Éloge de l'Ailleurs – sur des cartes postales du festival mises à disposition dans différents endroits de la ville – qu'ils pourront déposer dans l'une des trois boîtes aux lettres monumentales installées dans le centre-ville. L'ensemble des textes recueillis fera l'objet d'un mur d'écriture installé le dernier jour du festival (le dimanche 5 décembre) Place Nationale. Ce même jour, certaines de ces cartes feront l'objet d'une lecture à voix haute.

### Correspondances scolaires France-Mexique

(voir p. 70)

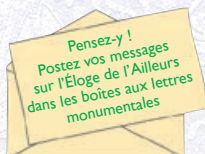


### Exposition "Lettres d'Automne, 20 ans d'aventures littéraires"

à la Poste Montauban Midi-Pyrénées

### Interventions poétiques et gestuelles

le samedi 20 novembre  
à la Poste Montauban Midi-Pyrénées,  
par Anaïs André-Acquier

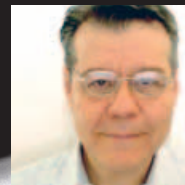


La Fondation d'entreprise La Poste a pour objectif de soutenir l'expression écrite en aidant l'édition de correspondances, en favorisant les manifestations artistiques qui rendent plus vivantes la lettre et l'écriture, en encourageant les jeunes talents qui associent texte et musique et en s'engageant en faveur des exclus de l'écriture.

[www.fondationlaposte.org](http://www.fondationlaposte.org)



lundi 29 novembre



A. Alfaro © D.R.

13h - Théâtre O. de Gouges - Montauban

Entrée libre

### LES RENDEZ-VOUS DU BISTROT A la rencontre de Santiago Ruy Sánchez et Brenda Chavez Molotta

Temps d'échange informel avec deux invités du festival, étudiants mexicains, l'une en archéologie et l'autre en anthropologie.

17h - Ancien Collège - Montauban

Entrée libre

### CONFÉRENCE Influences des missions jésuites au Mexique

par Alfonso Alfaro

Alfonso Alfaro, historien, est directeur de l'Institut de recherches Artes de México.

Invité par l'Académie, sa communication portera sur les conséquences engendrées par l'expulsion des Jésuites de la Nouvelle Espagne, déterminante dans le processus de l'indépendance du Mexique.

*Quand les Jésuites sont partis, le pays a brutalement perdu une élite intellectuelle qui était en contact naturel et permanent avec la classe dirigeante du pays, qu'ils avaient éduquée dans leurs collèges. Cette blessure depuis trois siècles ne s'est jamais cicatrisée.*

Conférence proposée en collaboration avec l'Académie de Montauban  
[www.academie-montauban.com](http://www.academie-montauban.com)



Alliances © D.R.

21h - Salle de la Pyramide - Molières

Entrée libre

### RENCONTRE La poétique du désir

avec Alberto Ruy Sánchez

Trente cinq ans après sa découverte de Mogador (Essaouira), lorsqu'Alberto Ruy Sánchez évoque ce que fût pour lui cette découverte, c'est encore avec une même fascination, un même enchantement. Car c'est là qu'est né le rêve à partir duquel il a construit son œuvre, dans laquelle Mogador sans cesse réinventée ne cesse de revenir comme métaphore du désir.

Cette rencontre sera suivie d'un moment de musique et de poésie, hommage au métissage cher à notre invité.

### LECTURE CONCERT Alliances

Maurice Petit, accompagné par Hélène Arntzen (saxophoniste norvégienne) et Luis Rigou (flûtiste argentin), interprète quelques textes glanés sur trois continents et rassemblés pour tous.



MOLIÈRES





N. Vidal © Roumagnac

13h - Théâtre O. de Gouges - Montauban  
Entrée libre



**LES RENDEZ-VOUS DU BISTROT**

Lecture feuilleton n°3

**Histoires extraordinaires d'Edgar Poe**

par Andrée Chabrol-Vacquier  
de la Compagnie des écrivains

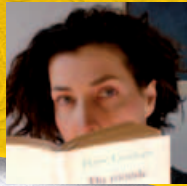
15h - Maison de retraite protestante  
Montauban - Entrée libre

**ESCALE LITTÉRAIRE**

**Conseils au bon voyageur**

Lecture par Nathalie Vidal, comédienne

Ce rendez-vous devenu traditionnel à la Maison de retraite protestante nous permet d'illustrer le thème de l'Éloge de l'Ailleurs par une lecture de «conseils au bon voyageur» donnés par d'illustres arpenteurs de grands chemins : Baudelaire, Jacques Lacarrière ou encore Alberto Ruy Sánchez lui-même.



C. Ubac © D.R.

18h30 - Médiathèque - Lafrançaise  
Entrée libre

**RENCONTRE**

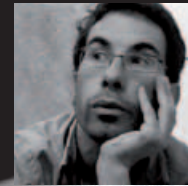
**En route avec Claire Ubac !**

Claire Ubac, auteure de nombreux livres pour petits et grands (*Le Chemin de Sarasvati*, *Le Fruit du dragon...*), vous propose d'embarquer avec elle dans quelques pays asiatiques.

Selon vos préférences, elle partagera avec vous ses impressions de voyageuse, répondra aux questions curieuses sur les pays visités, évoquera les questions qui se posent quand on veut écrire sur le voyage, et/ou vous bercera de lectures, contes et chansons exotiques...

Cette rencontre s'inscrit dans une série de manifestations autour de l'Asie, proposées par la médiathèque de Lafrançaise du 4 novembre au 4 décembre.

Dans la journée, Claire Ubac rencontre également des élèves de Lafrançaise.



T. Scotto © D.R.

20h30 - Médiathèque - Lauzerte  
Entrée libre

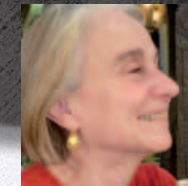
**RENCONTRE**

**avec Thomas Scotto**

Thomas Scotto, auteur de nombreux livres pour la jeunesse, dit écrire comme on fabrique des souvenirs, car il est convaincu que les livres lus pendant l'enfance restent en nous pour toujours.

Il propose ce soir un moment d'échange autour de la littérature jeunesse, de ces fenêtres qu'ouvrent les textes dits «pour enfants» sur des paysages de questions qui touchent aussi les adultes. Cette rencontre sera aussi l'occasion de découvrir des projets originaux tels que deux de ses livres publiés récemment : *Pensées en suspensions et autres points...* (illustrations de Thierry Murat, éditions de L'édune) et *Dans ma maison*, (éditions La maison est en carton), un livre qui réunit des maisons imaginées par 76 personnalités de l'illustration.

Dans la journée, Thomas Scotto rencontre également des élèves du collège de Lauzerte.



M. de Orellana © D.R.

21h - Médiathèque - Nègrepelisse  
Entrée libre

**RENCONTRE**

**Imaginaire, mythes et réalités du Mexique**

avec Alberto Ruy Sánchez  
et Margarita de Orellana

Cette rencontre sera consacrée au Mexique d'hier et d'aujourd'hui.

L'héritage qu'ont laissé les anciennes civilisations du Mexique est extrêmement riche et varié. C'est une mosaïque de spécificités culturelles formant une véritable cosmogonie où se recoupent mythes et réalités, légende, imaginaire et histoire.

Quant au Mexique d'aujourd'hui, sa complexité, sa quête permanente d'identité, va bien au-delà des lieux communs dont il est souvent paré.

Margarita de Orellana, historienne et éditrice mexicaine, est directrice de la revue *Artes de México* et de la maison d'édition du même nom.

Titulaire d'un doctorat en Histoire obtenu à l'Université de Paris, elle est l'auteure de plusieurs livres qui analysent la culture mexicaine sous toutes ses formes, et en particulier le cinéma historique et documentaire de la révolution mexicaine, l'art et l'artisanat.



LAFRANÇAISE

LAUZERTE

NEGREPELISSE





J.-C. Mourlevat © Ssaier

13h - Théâtre O. de Gouges - Montauban  
Entrée libre



**LES RENDEZ-VOUS DU BISTROT**  
**À la rencontre**  
**de Jean-Claude Mourlevat**

Jean-Claude Mourlevat a été professeur d'allemand, comédien et clown avant de devenir un formidable auteur de romans pour enfants et adolescents (*La rivière à l'envers*, *Le Chagrin du roi mort*, *Le Combat d'Hiver*).

Il nous fait le plaisir de participer pour la troisième fois à Lettres d'Automne et va rencontrer de nombreux collégiens.

Nous lui donnons carte blanche pour ce rendez-vous à bistrot, à ne pas manquer !

15h - Théâtre O. de Gouges - Montauban  
Tarification et réservation  
uniquement au théâtre O. de Gouges

**SPECTACLE JEUNE PUBLIC**  
**À PARTIR DE 8 ANS**

**Moby Dick**  
d'après Herman Melville, par Morisse et C<sup>ie</sup>

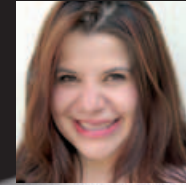
Morisse et C<sup>ie</sup> manipule à vue des marionnettes de grandeur humaine dans une scénographie qui sort du traditionnel castelet pour envahir la scène.

La mythique baleine blanche, Moby Dick, nage en eau profonde dans une mer à sa mesure...



Moby Dick © D.R.

Spectacle en résonance avec la programmation 2010-2011 du Théâtre Olympe de Gouges



G. Olmos © D.R.

17h - Musée Ingres - Montauban  
Gratuit sur réservation (places limitées)

**VISITE GUIDÉE DE L'EXPOSITION**  
**Huichol, un pueblo que camina**  
**en busca del amanecer**

avec Gabriela Olmos,  
commissaire de l'exposition

Depuis 1997, Gabriela Olmos travaille pour la revue Artes de México, et depuis peu en est la sous-directrice. Cette fonction l'a amenée à étudier les fêtes rituelles et le tradition orale des divers groupes indigènes. Elle est également auteure de plusieurs livres pour la jeunesse, et propose au jeune public des animations alliant lectures et ateliers d'initiation à l'art plastique.



© Kirill



J. Neurath © D.R.

18h30 - Musée Ingres - Montauban  
Gratuit sur réservation (places limitées)

**SOIRÉE**  
**L'art du peuple huichol**

Rencontre avec l'équipe d'Artes de México, et Johannes Neurath, professeur au Musée National de México, spécialiste de l'art huichol

Le peuple indien des Huichols (nord-ouest du Mexique), n'utilisant pas l'écriture, a élaboré des tableaux narratifs et sacrés pour préserver et perpétuer ses croyances ancestrales et ses cérémonies rituelles. Bien plus qu'une simple démarche esthétique, ces tableaux représentent l'expression d'un art dont l'origine sacrée, symbolique et créative se prolonge aujourd'hui encore.

Cette rencontre se déroulera sur le lieu de l'exposition *Huichol, un pueblo que camina en busca del amanecer* (voir page 63)

*Il y a une forme de similitude entre l'art huichol et certains actes rituels que l'on retrouve dans la poésie contemporaine, provoquant l'irruption d'une exception épiphane appelée "poésie". Il s'approche du Donatier Rousseau, de l'art brut, de Dubuffet, de la sculpture africaine ou des "primitifs modernes" si appréciés par les surréalistes, ou des gravures japonaises Ukiyo-e, admirées par les impressionnistes.*

Alberto Ruy Sánchez



Tableau : J. Benitez Srinchez

Soirée programmée avec le soutien de







G. Nettel © D.R.

13h - Théâtre O. de Gouges - Montauban  
Entrée libre



**LES RENDEZ-VOUS DU BISTROT**  
**Parole aux lecteurs**

Venez nous faire partager vos coups de cœur en littérature étrangère.

14h à 17h30  
Centre Social La Comète - Montauban  
Gratuit sur inscription (15 places seulement)

**Atelier Cuisine pour tous publics**

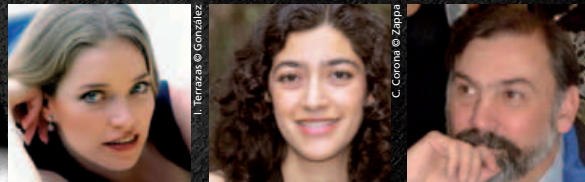
Les usagers du centre de La Comète vous invitent à venir réaliser des pâtisseries orientales qui seront servies lors du buffet du 4 décembre.

18h30 - Théâtre O. de Gouges - Montauban  
Gratuit sur réservation (places limitées)

**RENCONTRE LECTURE**  
**Rencontre**  
**avec Guadalupe Nettel**  
et Nathalie Vidal, comédienne

Alberto Ruy Sánchez a également invité Guadalupe Nettel, représentante de la jeune génération d'écrivains mexicains. Titulaire d'un doctorat en linguistique à l'EHESS de Paris, elle collabore et dirige plusieurs revues littéraires au Mexique comme en Espagne.

Lauréate du Prix Antonin Artaud, elle a publié plusieurs recueils de nouvelles, dont *Pétales et autres histoires embarrassantes* (Actes Sud, 2009) et un roman *L'Hôte* en 2006. Dans ses fictions, l'insolite, voire l'inquiétant, donne accès aux profondeurs insoupçonnées des êtres et du monde.



I. Terrazas © Gonzalez

C. Corona © Zappa

E. Gamboa © D.R.

21h - Théâtre O. de Gouges - Montauban  
Tarif plein 16 € / Tarif réduit 12 € / Tarif jeune 0 €

**CONCERT LYRIQUE**  
**Voces de tierra**

(Les voix de la terre)  
avec Irasema Terrazas, soprano  
et Claudia Corona, pianiste.  
Musique d'Eduardo Gamboa

Le programme de ce concert exceptionnel nous est proposé par Eduardo Gamboa, compositeur mexicain invité à Montauban par Alberto Ruy Sánchez.

Il comporte douze pièces pour piano seul ou piano et voix, comprenant plusieurs compositions d'Eduardo Gamboa – dont *Voces de tierra*, partition inspirée du texte *La Peau de la terre* d'Alberto Ruy Sánchez – et quelques morceaux d'autres compositeurs.

Irasema Terrazas, soprano, interprète régulièrement un vaste répertoire (Mozart, Mahler, Grieg...) avec l'Opéra de México, divers ensembles d'Amérique du Sud, l'orchestre de chambre de l'Opéra de Berlin, L'Ensemble Sinfonietta de Chicago, etc.

Claudia Corona, pianiste mexicaine, réside en Allemagne depuis plusieurs années. Élève de Pascal Rogé et Robert Levin, elle se produit en soliste ou avec des orchestres symphoniques, principalement européens.

Eduardo Gamboa, diplômé en tant que guitariste, se consacre à la composition depuis 1985. Ses œuvres explorent les territoires de la musique de concert à la musique de chambre, en passant par la musique symphonique, et elles ont fait l'objet de plusieurs disques. Directeur musical et producteur pour de nombreux enregistrements, il a également participé à d'importantes productions pour le cinéma et le théâtre.



P. Tzontémoc © La forêt

13h - Théâtre O. de Gouges - Montauban  
Entrée libre



**LES RENDEZ-VOUS DU BISTROT**  
**Parole aux lecteurs**

Venez nous faire partager vos coups de cœur en littérature étrangère.

15h - Centre social de la Comète  
Montauban  
Entrée libre

**ESCALE LITTÉRAIRE**  
**Ici et ailleurs**

Depuis la rentrée scolaire, le centre social de Montauban met les voiles et ouvre ses fenêtres sur le monde : l'ailleurs se vit aussi au quotidien, par l'échange et les rencontres, avec son voisin, parfois venu de l'autre bout du monde. Tissage, cuisine, jardinage, écriture, création multimédia... embarqueront enfants, adolescents et adultes vers de nouveaux horizons. Une invitation au voyage, sous toutes les coutures... sous toutes les cultures !

Toutes ces créations seront exposées à l'occasion de l'Escale Littéraire au Centre Social de La Comète, moment festif et convivial avec musique, lecture...

18h30 - Espace des Augustins - Montauban  
Gratuit sur réservation (places limitées)

**RENCONTRE LECTURE**  
**La collection Luz Portátil**  
avec l'équipe d'Artes de México,  
Pedro Tzontémoc, directeur de la collection  
et Maurice Petit

« Luz Portátil » est une collection des éditions Artes de México dirigée par le photographe mexicain Pedro Tzontémoc : 15 ouvrages parus à ce jour, construits autour de rencontres amusantes, électriques et parfois explosives entre des photographes émergents et des écrivains mexicains reconnus (deux livres de la collection contiennent des textes de notre invité).

Nos invités, responsables de la collection, commentent ce travail commun et dialoguent avec le public. Maurice Petit lit des extraits de textes publiés dans la collection.

Cette rencontre se déroule sur le site de l'exposition « Luz Portátil », installée dans ce nouvel espace des Augustins, rénové par le Conseil Général.



Soirée programmée avec le soutien de

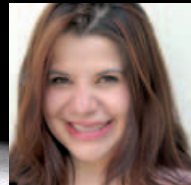




A. Alfaro © D.R.



M. de Orellana © D.R.



G. Olmos © D.R.

10h-13h - Centre ville - Montauban  
Entrée libre  
**Déambulation musicale**  
avec un groupe de musique gnawa

10h30 - Ancien Collège - Montauban  
Entrée libre  
**Remise des textes du concours d'écriture**  
avec Alberto Ruy Sánchez

Voir page 71

14h30 - Librairie Le Scribe - Montauban  
Entrée libre  
**RENCONTRE**  
**Autour des éditions Artes de México**  
avec Alberto Ruy Sánchez, Alfonso Alfaro, Margarita de Orellana, Gabriela Olmos

Sur le lieu de l'exposition, rencontre autour de la fantastique aventure éditoriale d'Artes de México, véritable encyclopédie de la culture mexicaine d'hier et d'aujourd'hui.

Plus de 600 auteurs mexicains y ont publié des textes sur des sujets les plus divers, allant de la vitalité dynamique de la culture populaire mexicaine au raffinement esthétique de la céramique contemporaine, en passant par les symboles nationaux, les fêtes traditionnelles ou encore l'empreinte esthétique et spirituelle laissée par les missions jésuites au Mexique.



16h30 - Ancien Collège - Montauban  
Gratuit sur réservation (places limitées)  
**RENCONTRE**  
**Traces arabo-andalouses dans la littérature mexicaine**  
avec Alfonso Alfaro, Oumama Aouad Lahrech, Fatiha Benlabbah et Alberto Ruy Sánchez.

La culture arabo-andalouse est très présente dans la langue, la culture et donc la littérature mexicaine. Il ne faut pas oublier que les espagnols venus au 16<sup>e</sup> siècle conquérir l'Amérique étaient des arabes. Après huit siècles de métissage, il existe donc une vraie culture commune. Tout mexicain débarquant à Mogador a une impression de « déjà-vu », et vice-versa.

Demeurent donc entre Maroc et Mexique d'étonnantes ressemblances et mémoires communes, comme des frères jumeaux depuis longtemps séparés. Un passé commun les unit, et ce sont ces traces arabo-andalouses, demeurées dans la littérature mexicaine, qu'Alberto Ruy Sánchez a demandé à Fatiha Benlabbah, Oumama Aouad Lahrech et Alfonso Alfaro de nous conter, en sa compagnie.

Actuellement ambassadeur du Maroc au Pérou, Oumama Aouad Lahrech est docteur d'État en lettres ibérico-américaines de l'Université de Nanterre, elle dirige également le festival des Andalousies Atlantiques à Essaouira (Mogador).

Fatiha Benlabbah est directrice de l'Institut des Études hispano-lusophones à l'université Mohamed V de Rabat. Elle est également traductrice des œuvres d'Alberto Ruy Sánchez en arabe.



O. Aouad Lahrech © D.R.



F. Benlabbah © D.R.

18h30 - Théâtre O. de Gouges  
Montauban  
Tarif unique 24 € (buffet compris)  
Tarif jeune 6 €

**Soirée en trois temps**  
**VISIONS DE MOGADOR**

En ouverture de cette soirée autour de Mogador, évocation, en présence des artistes, de l'exposition de peintures d'Irma Grizá et de photographies de Martirene Alcántara), réalisées spécialement pour cette édition de Lettres d'Automne.

**SPECTACLE DANSE**  
**Après-midi à Mogador**

« Monologue dansé » de et par Tatiana Zugazagoitia, d'après *Les Visages de l'air* d'Alberto Ruy Sánchez (éditions du Rocher).  
Musique originale : Armando Contreras.

Cette création, de la danseuse et chorégraphe mexicaine Tatiana Zugazagoitia, évoque le désir et la mélancolie qui succèdent à une relation amoureuse. Danse, musique, chant accompagnent le processus émotionnel de Fatma, protagoniste du récit original comme du spectacle.

T. Zugazagoitia © D.R.



**BUFFET**

Temps de convivialité et d'échange entre le public, les écrivains et les artistes. Buffet préparé avec Biosol, épicerie bio de Montauban, La cave Bio-Blanc-Rouge et Alex, chef à domicile.

**RENCONTRE CONCERT**  
**Mogador, géographie d'un rêve**

Rencontre avec Katia Azoulay et Alberto Ruy Sánchez, suivie d'un concert du groupe de musique gnawa de Maâlem Hassan Boussou

Appartenant à une grande famille de la communauté juive souirite très active dans la vie sociale de la cité, Katia Azoulay, aux cotés de son époux André Azoulay, s'applique depuis toujours à défendre et promouvoir sa passion pour Mogador-Essaouira.

Dans *Essaouira-Mogador, passion partagée*, elle est partie à la rencontre de personnalités qui se sont, comme Alberto Ruy Sánchez, pris de passion pour cette ville.

Cet échange sera suivi concert du groupe de Maâlem Hassan Boussou grand maître de la musique Gnawa. Ce groupe très réputé renouvelle l'expérience de métissage, entre tradition et modernité.



H. Boussou © Algo



Soirée programmée avec le soutien de



**instant**  
singulier





© Roumagnac

10h-13h - Place Nationale - Montauban  
En cas de mauvais temps :  
repli à l'Ancien Collège

### PLACE AUX ÉDITEURS

Cette année, pour notre traditionnel rendez-vous autour des livres le dernier dimanche du festival, nous avons souhaité donner un coup de projecteur sur le métier d'éditeur, puisque c'est l'une des activités de notre invité principal.

Ainsi, Geneviève André-Acquier des éditions Réciproques a réuni une dizaine d'éditeurs basés en Midi-Pyrénées qui viendront présenter leurs publications : les éditions Arbouge, Autre Reg'art, Clairsud, le Grand Os, Sables, Le Trident Neuf, L'Atelier du Gué, Cocagne, La Brochure, Réciproques, les Editeurs Libres...

Une production riche et diversifiée qui témoigne de la vivacité du livre sur notre territoire.



Plusieurs animations viendront en outre rythmer cette matinée :

de 10h à 13h  
**Mur d'écriture  
et lectures**

Mur d'écriture : les cartes postales écrites par les festivaliers et déposées dans les boîtes aux Lettres d'Automne seront toutes affichées (voir page 16). Dans la matinée, plusieurs comédiens en liront des extraits.

11h - Passage 17  
**Lecture en musique**

Lecture de poèmes de Mahmoud Darwich par Hugues Dedit, accompagné au oud par Rachid Benlafquih

12h  
**Piñatas**

Les piñatas réalisées par l'Espace Bourdelle Sculpture seront brisées comme le veut la tradition mexicaine !

Ceux qui y mettront le plus d'enthousiasme pourront récolter les surprises qu'elles contiennent, dont des livres offerts par les libraires de l'ALMA.



Pensez-y !  
Postez vos messages  
sur l'Eloge de l'Ailleurs  
dans les boîtes aux lettres  
monumentales

15h - Théâtre O. de Gouges - Montauban  
Gratuit sur réservation (places limitées)

### LEER Y BAILAR Bal avec Ricasalsa

groupe de musique latino-américaine  
et lectures avec Maurice Petit,  
François-Henri Soulié, Nathalie Vidal,  
Christine Wurm...

On sait que d'improbables alliances peuvent produire d'étonnantes réussites ! Et s'il en était ainsi pour la musique des mots et les pas de danse ?

On sait aussi ce qu'est un bal populaire et notre public n'ignore rien de la lecture à voix haute.  
Aucun rapport, a priori.

À moins de les faire dialoguer, de les rassembler en un même lieu privilégié de danse et de parole.

Un après-midi festif et convivial où musique et danse alternent avec des lectures de textes choisis pour vous par les comédiens. Les participants à l'atelier d'écriture proposé par l'ALMA liront quant à eux les épitaphes qu'ils ont imaginées.

18h30 - Théâtre O. de Gouges - Montauban  
Entrée libre

### Clôture du festival

Tirage au sort du gagnant du billet offert par Air France.

Vin chaud et gourmandises offertes par Confluences.



Ricasalsa © D.R.



© Roumagnac



Ricasalsa © D.R.

instant  
singulier



## à Montauban

### CENTRE SOCIAL

Cette année encore, l'équipe du Centre Social se mobilise pour participer à cette 20e édition exceptionnelle : l'ensemble des ateliers s'inscrivent, depuis septembre, dans la thématique « Éloge de l'ailleurs ». Les différentes actions se prolongeront jusqu'en juin 2011 lors des autres manifestations organisées par Confluences (Printemps des poètes, À vous de lire !...) et lors de la fête du Centre Social.

Un éclairage particulier sera fait sur le Mexique et l'art des indiens Huichol : lecture d'une légende huichole en plusieurs langues, atelier créatif avec Gabriela Olmos (réalisation d'un tableau de laine collée), visite guidée de l'exposition proposée aux participants des ateliers du Centre Social... Travelling Production réalise un reportage sur ce projet.

Quelques temps forts :

#### Lecture

*El Zopilote y la chirimia*  
mercredi 10 novembre - La Comète - 15h

#### Atelier cuisine

voir page 52

#### Escale littéraire

voir page 53

### CENTRE HOSPITALIER

#### Correspondances

Comme dans d'autres lieux de la ville, des cartes postales seront mises à disposition des patients, du personnel hospitalier et des visiteurs ...

Une boîte aux lettres sera installée pour récupérer ces précieuses missives qui seront exposées dans le hall du Centre Hospitalier.

#### Livres en liberté

Des livres des auteurs invités et sur le thème « Éloge de l'ailleurs » circuleront dans les différents services du Centre Hospitalier.

#### Atelier créatif

Avec l'association Envois d'Enfance, Michel Piquemal, auteur, et Cendrine Genin, proposent aux enfants du service pédiatrique un cadre de créativité : écriture poétique, jeux de rôles, petites devinettes, mises en scènes photographiques, lectures d'ouvrages...

Lectures dans différents services

Participation du club lecture  
du Centre hospitalier

Exposition « 101 aventures de la lecture »



### ESPACE SENIOR / MAISON DE RETRAITE PROTESTANTE

Mardi 23 novembre à 15h Espace Senior

Comment Wang-Fô fut sauvé  
Lecture par Maurice Petit (voir page 26)

Mardi 30 novembre à 15h

Maison de retraite protestante  
Conseils au bon voyageur  
Lecture par Nathalie Vidal (voir page 48)

### MAISON D'ARRÊT

Rencontre avec Alberto Ruy Sánchez  
proposée au groupe des prisonniers en scolarisation à la Maison d'Arrêt de Montauban.

### LETTRES À UN JEUNE ARTISTE



*Lettres à un jeune artiste* est un ouvrage réalisé sous la direction de Brigitte Quilhot-Gesseume et publié par les Éditions Réciproques. Comme un écho aux lettres du poète de Rainer Maria Rilke, 13 artistes d'horizon géographiques et culturels proposent 13 réponses d'aujourd'hui aux questions déjà posés par Rilke : À quoi sert l'art, comment naît-il ? Que fait-il pour nous ?

Suite au stage de lecture à voix haute proposé par la Médiathèque Départementale 82 et animé par François-Henri Soulié, plusieurs rencontres-lectures autour de ce recueil seront organisées dans les bibliothèques du département :

Mardi 23 novembre à 18h à Labastide-Saint-Pierre

Samedi 27 novembre à 11h à Moissac

### MOISSAC

#### BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE

Renseignements 05 63 04 72 33

#### Exposition

Regards sur Alberto Ruy Sánchez  
et la littérature mexicaine  
(voir page 66)

Rencontres avec Alberto Ruy Sánchez  
(voir page 25)

Rencontre avec  
Jean-Claude Mourlevat

Les bibliothécaires de la section jeunesse accueillent l'écrivain Jean-Claude Mourlevat pour deux rencontres avec des collégiens de Moissac. Ces rencontres, qu'elles auront préparées en amont avec les équipes enseignantes, porteront sur les romans *A comme voleur*, *Le Combat d'Hiver* et *Je voudrais rentrer à la maison*.

### LYCÉE F. MITTERAND

Rencontre avec Alberto Ruy Sánchez

### NÈGREPELISSE MÉDIATHÈQUE INTERCOMMUNALE

Renseignements 05 63 64 25 55

Mardi 28 septembre à 20h30

Conseils au bon voyageur  
Lecture avec M. Petit (voir page 15)

Mardi 26 octobre à 20h30

Éloge de l'Ailleurs  
Lecture avec M. Petit (voir page 15)

Mardi 30 novembre à 21h

Imaginaires, mythes et réalités du Mexique  
rencontre avec Alberto Ruz Sánchez et Margarita de Orellana (voir page 49)

### MOLIERES

#### SALLE DE LA PYRAMIDE

Renseignements 05 63 67 61 77

Lundi 29 novembre à 21h

La poétique du désir  
rencontre avec Alberto Ruz Sánchez,  
Alliances  
concert lecture (voir page 47)

### LAUZERTE

#### MÉDIATHÈQUE PIERRE SOURBIE

Renseignements 05 63 94 70 03

#### Exposition

Exposition originale sur le festival Lettres d'Automne, sur l'Éloge de l'Ailleurs et sur Thomas Scotto

Rencontre avec Thomas Scotto  
en journée avec des collégiens, et le soir avec le tout public (voir page 49)

### LAFRANÇAISE MÉDIATHÈQUE

Renseignements 05 63 02 39 90

Exposition « 101 aventures de la lecture »

Rencontre avec Claire Ubac  
en journée avec des scolaires, et le soir avec le tout public (voir page 48)

## et sur le territoire





# TRANSFUGE

LITTÉRATURE & CINÉMA



**CHEZ VOTRE MARCHAND DE JOURNAUX  
ET SUR WWW.TRANSFUGE.FR**

dimanche  
19 décembre

## après festival

16h - Théâtre O. de Gouges - Montauban

Tarif unique 6 €

**SPECTACLE JEUNE PUBLIC**

**À PARTIR DE 7 ANS**

**Le voyage d'Ulysse**

Spectacle de marionnettes d'après Homère  
C<sup>o</sup> Le Théatrophone, avec François-Henri  
Soulié et Benoit Prunier (création 2010).

Après les légendes d'Ovide, le  
Théatrophone poursuit son projet de  
transposer à la scène les grands thèmes  
de la Mythologie gréco-latine, et fait à  
nouveau appel aux marionnettes pour  
illustrer ce « Voyage d'Ulysse ».

Bien plus qu'un récit d'aventures  
mythologiques, *L'Odyssee* constitue  
une source inépuisable d'inspiration  
pour l'imaginaire et l'écriture. Épopée,  
tragédie, psychologie, fantastique,  
histoire d'amour... Il n'est pas un genre  
littéraire qui ne soit illustré dans le  
poème homérique.

Par sa puissance d'évocation et son  
aptitude à toutes les métamorphoses,  
la marionnette est l'acteur idéal pour  
raconter cette grande histoire où  
le quotidien se mêle sans cesse au  
surnaturel et où les péripéties de l'action  
ouvrent sur la réflexion intérieure.  
Le Cyclope Polyphème, la magicienne  
Circé, la descente aux Enfers, Calypso,  
les Sirènes et bien sûr, le retour à Ithaque  
constituent autant d'étapes d'un voyage  
initiatique à la conquête du statut  
d'Homme.

Les dialogues soutenus par la musique,  
les ambiances, les bruitages constituent  
la bande sonore d'une chorégraphie  
qu'interprètent personnages et objets  
fantastiques dans des décors sans cesse  
évolutifs.

10h30 - Théâtre O. de Gouges - Montauban

Entrée libre

**Remise des prix  
du concours d'écriture**

Concours proposé au public scolaire en  
partenariat avec le Crédit Agricole Nord  
Midi-Pyrénées (voir page 71)

*Les livres éclairent le monde*

6,50 €  
100 pages



**Books lance une  
nouvelle formule  
mensuelle !**

**En kiosque à partir  
du 30 septembre**

Principal changement : un nouveau format "magazine". Le nouveau Books est plus compact et plus maniable. Il s'archive plus longtemps grâce à sa couverture reliée en dos carré.

**AUTRES NOUVEAUTÉS :**

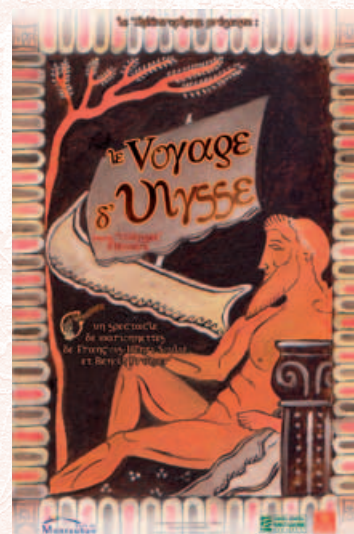
- La rubrique " En librairie ", qui présente une sélection des traductions récentes à ne pas manquer, est fortement étoffée.
- Une nouvelle rubrique est introduite : " Lu d'ailleurs ", tribune offerte à un auteur étranger qui porte un regard original sur un livre français.

**À DÉCOUVRIR ÉGALEMENT :**

" Le mot manquant ", " Le quizz de Books ", ...

Sur le fond, le concept de départ, plébiscité lors d'une enquête réalisée en juin auprès de 5000 lecteurs, reste identique.

Il s'agit toujours d'offrir une autre vision de l'actualité, de la culture et des enjeux internationaux, en explorant les livres du monde entier.







© Parcerro

20, 21, 27, 28 novembre et 4 décembre  
10h-12h et 14h-18h  
Espace des Augustins - Montauban  
Entrée Libre

### PHOTOGRAPHIES **Luz Portátil**

Cette exposition présente soixante photographies extraites des ouvrages de la collection «Luz Portátil» des éditions Artes de México. Ces 15 ouvrages sont construits autour de rencontres amusantes, électriques et parfois explosives entre des photographes émergents et des écrivains mexicains reconnus (deux livres de la collection contiennent des textes de notre invité).

16 novembre - 5 décembre  
Tous les jours 9h-18h  
Théâtre Olympe de Gouges - Montauban  
Entrée Libre

### GRAVURES ORIGINALES **Les démons de la langue** Gravures originales de Joel Rendón d'après un texte d'Alberto Ruy Sánchez

Écrit par Alberto Ruy Sánchez et illustré par les gravures sur bois de Joel Rendón aux éditions Alfaguara, *Les démons de la langue* met en scène un mystique jésuite, qui confond ivresse érotique et extase divine. Le narrateur, un inquisiteur dominicain, livre son histoire d'après la confession qu'il a reçue d'un jésuite, lors d'une rencontre à Paris.

L'exposition présente les gravures originales de Joel Rendón.



© Rendón



© Benítez Sánchez

16 novembre 2010 - 20 février 2011  
du mardi au samedi 10h-12h et 14h-18h  
dimanche 14h-18h  
Musée Ingres - Montauban  
Entrée Libre

### TABLEAUX, OBJETS ET PHOTOGRAPHIES **Huichol, un pueblo que camina en busca del amanecer**

**Huichol, un peuple qui chemine  
à la recherche de l'aube**

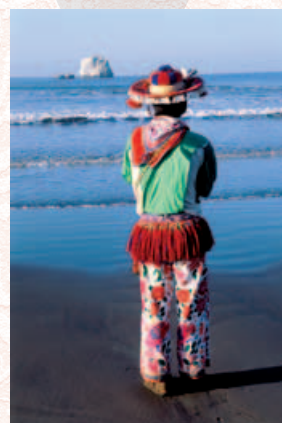
Composée de tableaux de fils de laine sur bois réalisés par le mara'akame (chamane) José Benítez Sánchez, de quelques pièces d'artisanat, mais aussi de photographies, cette exposition exceptionnelle nous invite à découvrir l'art fascinant des indiens Huicholes, nomades du centre et nord du Mexique.

Leurs œuvres sont au delà de l'artisanat et en marge du monde de l'art. Elles témoignent de leur mythologie d'une manière à la fois naïve et très élaborée.

José Benítez Sánchez, dont le nom indien veut dire « le marcheur silencieux », est l'un des artistes huichols les plus reconnus, peut-être le dernier d'une génération de chamanes qui ont consacré leur vie à la sagesse initiatique et à la création artistique. Il est l'auteur d'une œuvre esthétique et suggestive qui nous invite à l'émerveillement et à la contemplation.

Exposition conçue par  
les éditions Artes de México.  
Commissaire : Gabriela Olmos

Visites guidées avec Gabriela Olmos  
le 21 nov. à 15h, le 26 nov. à 14h30,  
le 28 nov. à 15h, le 1<sup>er</sup> déc. à 17h



© Kirell



© Kirell





© Asain

du 16 novembre au 31 décembre  
du mardi au samedi de 11h à 18h  
Bibliothèque municipale - Montauban  
Entrée Libre

**PHOTOGRAPHIES ET TEXTES**  
**Aurelio Asain poète-photographe et réciproquement**

Poète et photographe mexicain, Aurelio Asain vit au Japon depuis plusieurs années.

Cette exposition donne à voir les univers qu'il déchiffre et construit poème après poème, photo après photo. Un diaporama, un livret et une sélection de livres sur le Japon proposée par la bibliothèque, viennent la compléter.

Inauguration en présence d'Aurelio Asain  
le vendredi 26 novembre à 11h.



© Asain



© Asain

**VARIATION T'ANG**  
*Un temple abandonné à la rumeur de l'herbe.  
La mousse recouvre la cour pour la pleine lune.  
Pas de lampes : des lucioles.  
Les crapauds, des horloges d'eau.*



16 novembre - 31 décembre  
Librairie Le Scribe / Galerie Brigitte Griffault - Montauban  
Entrée Libre

**LIVRES ET OBJETS D'ART**  
**Les éditions Artes de México**

Cette exposition de livres et d'objets d'art permettra de découvrir la diversité et la richesse des publications Artes de México, et à travers elles, de la culture mexicaine.

Depuis 1988, Alberto Ruy Sánchez dirige, avec Margarita de Orellana, les éditions Artes de México.

Cette très prestigieuse revue d'art construit, numéro après numéro, une véritable encyclopédie de la culture mexicaine. Plus de 600 auteurs mexicains y ont signé des textes sur des sujets les plus divers, allant de la vitalité dynamique de la culture populaire mexicaine au raffinement esthétique de la céramique contemporaine, en passant par les symboles nationaux, les fêtes traditionnelles ou encore l'empreinte esthétique et spirituelle laissée par les missions jésuites au Mexique. Par ailleurs, plusieurs collections viennent compléter la revue pour étendre cette exploration des facettes de la culture mexicaine (Libros de la Espiral, Uso y Estilo, Artes de la Mirada, Itinerarios Poéticos de México, Luz Portátil et Libros del Alba.)

16 novembre - 31 décembre  
Médiathèque intercommunale de Lafrançaise  
Librairie Deloche à Montauban  
Centre hospitalier de Montauban  
Entrée Libre

**101 Aventures de la lecture**

*101 Aventures de la lecture* est un magnifique recueil de citations publié par les éditions Artes de México. Il regroupe autour du thème de la lecture des auteurs tel que Italo Calvino, Virginia Woolf, Philippe Delerm, Woody Allen, Oscar Wilde... mais aussi Alberto Manguel qui signe le prologue.

Cette exposition, scindée sur trois lieux différents, présente des planches de ce très bel ouvrage mis en image par dix illustrateurs mexicains.





16 novembre - 5 décembre  
du lundi au vendredi 9h-12h et 14h-17h  
Maison universitaire franco-mexicaine -  
Toulouse - Entrée Libre

### México, ville refuge

La Maison des Écrivains Réfugiés de México (Casa Refugio Citlaltépetl) accueille des écrivains de toutes nationalités qui sont menacés ou recherchés dans leurs pays d'origine. Elle a conçu cette exposition en 25 panneaux sur les exils et la ville de México.

De Jose Martí à Salman Rushdie, elle rappelle le rôle de ville solidaire de México accueillant des réfugiés ayant fui le fascisme en Europe, les persécutions stalinienne, les dictatures militaires d'Amérique du Sud ou les régimes autoritaires actuels.



16 novembre - 5 décembre  
Heures d'ouverture (05 63 04 72 33)  
Bibliothèque municipale - Moissac  
Entrée Libre

### Regards sur Alberto Ruy Sánchez

La bibliothèque de Moissac propose, autour de l'œuvre d'Alberto Ruy Sánchez et de la littérature mexicaine, un parcours en trois parties :

#### Création photographique

À partir d'une sélection de citations et d'extraits illustrant l'univers d'Alberto Ruy Sánchez, réalisation d'un diaporama d'images photographiques projeté en continu sur les murs du Scriptorium à l'Espace P. Mérimée.

#### Littérature mexicaine

Exposition, créée spécialement pour l'événement, d'une dizaine de panneaux.

#### Borne d'écoute

au sein de laquelle le public pourra entrer dans l'univers littéraire de l'Amérique du Sud et des textes d'Alberto Ruy Sánchez.

Vernissage de cette exposition et rencontre avec Alberto Ruy Sánchez le lundi 22 novembre (voir page 25)



© N. Novi

20, 21, 27, 28 novembre et 4 décembre  
10h-12h et 14h-18h  
Ancien Collège - Montauban  
Entrée Libre

### Éloge de l'Ailleurs : Les illustrateurs et les élèves s'exposent

Les illustrateurs invités de Lettres d'Automne (François Place, Fred Bernard, Frédéric Clément, Pef, Nathalie Novi, Claude Ponti) présenteront chacun une sélection de planches originales.

Inédites ou issues des livres qu'ils ont publiés, ces images sont des évocations de "l'Éloge de l'Ailleurs".

En parallèle, seront exposés des travaux d'élèves qui eux aussi ont interprété ce thème par des réalisations de toutes sortes (dessins, peintures, textes, etc.).

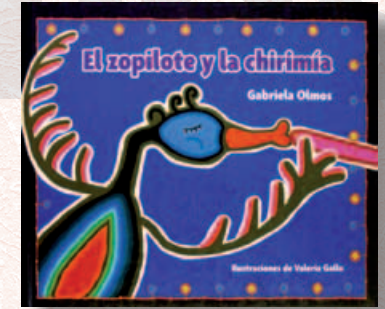
Inauguration de l'exposition le samedi 27 novembre à 10h en présence de Fred Bernard, Frédéric Clément, Nathalie Novi, Michel Piquemal et Pef (voir page 35)



© F. Place



© F. Bernard



20, 21, 27, 28 novembre et 4 décembre  
10h-12h et 14h-18h  
Ancien Collège - Montauban  
Entrée Libre

### Des Huicholes aux Mayas...

Les livres jeunesse d'Artes de México

Fidèle à sa mission de sensibilisation aux arts et à la culture mexicaine, Artes de México a développé une collection de livres spécifiquement destinés à la jeunesse : « Libros del Alba » (livres de l'aube).

Cette exposition permettra de découvrir les illustrations de quatre titres de cette collection : le conte huichol *El zopilote y la chirimía* (texte de Gabriela Olmos), l'album *De cómo nació la piñata* qui propose une légende inédite pour expliquer les origines de la piñata, et deux albums multilingues autour des civilisations aztèques et mayas.





Depuis sa création, le festival Lettres d'Automne propose une programmation pour le public scolaire, répondant à sa volonté d'ouvrir des portes vers le livre et la littérature pour tous les publics.

Par le biais de rencontres, lectures, spectacles, animations ou ateliers adaptés au jeune public, le festival offre une occasion privilégiée d'échanges et de découvertes artistiques.

Cette programmation s'est accrue ces dernières années, jusqu'à concerner tous les âges, de l'école maternelle à l'université. L'association Confluences travaille, plusieurs mois avant le festival, en étroite collaboration avec les équipes enseignantes qui souhaitent y participer. Ces manifestations s'inscrivent donc bien souvent dans des projets de classe dont l'ampleur et la durée dépassent le cadre seul du festival.

En 2009, plus de 4 500 élèves ont participé au festival.

Cette année, la programmation scolaire a été construite autour d'un thème choisis par Albert Ruy Sánchez, l'Éloge de l'Ailleurs.

## ÉCOLES PRIMAIRES

### RENCONTRES AVEC DES AUTEURS ET DES ILLUSTRATEURS

Fred Bernard, Frédéric Clément, Nathalie Novi, Gabriela Olmos, Pef, Michel Piquemal, François Place, Claude Ponti, Thomas Scotto, Nathalie Soussana, Claire Ubac

### ATELIERS

**Ateliers avec Gabriela Olmos**  
*El Zopilote y la chirimía*, découverte de l'art Huichol, confection de tableau de laine  
*De como nacio la piñata*, fabrication d'une piñata

**Atelier avec Nathalie Soussana**  
autour des "Comptines du monde"  
(Didier jeunesse)

**Atelier d'écriture**  
avec Thomas Scotto

**Atelier de lecture à voix haute**  
avec Nathalie Vidal

### SPECTACLES

**Axolotl, ou le cœur est la plus précise des horloges**  
Spectacle lyrique, théâtre, cirque d'après un texte d'Alberto Ruy Sánchez. C<sup>ie</sup> OpéraLight

**Ponti Foulbazar**  
Lecture spectacle d'après des textes de Claude Ponti. Par Julie Combres, C<sup>ie</sup> L'Étincelle

**Moby Dick**  
Spectacle de marionnettes. Morisse et C<sup>ie</sup>

**La Voie Rouge**  
Spectacle contes et théâtre d'ombres.  
Morisse et C<sup>ie</sup>

**Les voyages d'Ulysse**  
Spectacle de marionnettes. C<sup>ie</sup> Théâtrophone

## COLLÈGES

### RENCONTRES AVEC DES AUTEURS ET DES ILLUSTRATEURS

Alberto Ruy Sánchez, Guadalupe Nettel, Margarita De Orellana, Fred Bernard, Frédéric Clément, Pef, François Place, Claire Ubac, Jean-Claude Mourlevat

### SPECTACLES

**Moby Dick**  
Spectacle de marionnettes. Morisse et C<sup>ie</sup>

**Les voyages d'Ulysse**  
Spectacle de marionnettes. C<sup>ie</sup> Théâtrophone

**Des nouvelles du Mexique**  
Lecture bilingue de nouvelles et textes d'auteurs mexicains. Par Charly Blanche, C<sup>ie</sup> Nanouk

## LYCÉES ET UNIVERSITÉS

### RENCONTRES AVEC DES AUTEURS ET DES ILLUSTRATEURS

Alberto Ruy Sánchez, Guadalupe Nettel, Jean-Claude Carrière, Alberto Manguel, Sylvie Germain, Lydie Salvayre, Pef, Rhonda Buchanan, Margarita De Orellana, Aurelio Asiain, Marisol Schulz

### SPECTACLES

**Des nouvelles du Mexique**  
Lecture bilingue de nouvelles et textes d'auteurs mexicains. Par Charly Blanche, C<sup>ie</sup> Nanouk



J.-C. Mourlevat - N. Novi © D.R.



C. Blanche © Allard



J. Combres © Marin



Pef © D.R.



Moby Dick © D.R.



# PUBLIC SCOLAIRE

## CORRESPONDANCE ENTRE LA FRANCE ET LE MEXIQUE

*Toi, qui que tu sois, tu m'es bien plus proche qu'un étranger.*

Andrée Chedid

Profitant de l'émulation du festival autour de la culture mexicaine, nous avons proposé à des élèves du Tarn-et-Garonne de correspondre, tout au long de l'année scolaire, avec des élèves mexicains.

Plusieurs temps de restitution publique sont prévus pour rendre compte de ces échanges bilingues.

Ce projet s'inscrit dans les manifestations 2011 - Année du Mexique en France et il est mené en partenariat avec l'Académie de Toulouse (délégation aux Affaires internationales et délégation aux Affaires Culturelles) et Culture France.

## CONCOURS D'ÉCRITURE "ÉLOGE DE L'AILLEURS"

Un concours d'écriture est proposé aux classes de CM1, CM2, 4<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup>, en partenariat avec le Crédit Agricole Nord Midi-Pyrénées. Il a pour objet la création collective d'un texte, qui s'inspirera à la fois du thème du festival, "Éloge de l'Ailleurs", et d'une image au choix parmi les quatre illustrations ou photographies proposées (réalisées par des artistes invités du festival). Il respectera en outre plusieurs critères : forme, présentation, etc. (règlement détaillé du concours communiqué sur demande).

Ce projet sera rythmé par deux temps de restitution publique :

**Samedi 4 décembre 2010 à 10h30 - Ancien Collège - Montauban**

**Remise des productions**  
en présence d'Alberto Ruy Sánchez

**Dimanche 19 décembre à 10h30**  
Théâtre O. de Gouges - Montauban

**Remise des prix**  
avec exposition, lecture, projection...

L'association Travelling Production suivra le travail des classes participantes, en vue de réaliser un reportage filmé retraçant les étapes de ce projet.

## ATELIERS MOUVEMENT CRÉATIF

avec **Tatiana Zugazagoitia**,  
danseuse et chorégraphe

Tatiana Zugazagoitia présente une création inspirée d'un roman d'Alberto Ruy Sánchez (*Après-midi à Mogador*) et anime également plusieurs ateliers "Mouvement créatif" pour des élèves et des enseignants.

Le projet de "Mouvement créatif" est de sensibiliser les gens à la danse, de façon ludique et didactique, à travers leur propre expérience corporelle. Il ne s'agit pas former des danseurs, mais sensibiliser les participants à cette forme d'expression, leur faire éprouver le plaisir de la danse.

Ces ateliers sont proposés aux établissements en partenariat avec l'ADDA82, dans le cadre du schéma départemental des enseignements artistiques.



**Le Magazine Littéraire**  
Le journal des livres et des écrivains  
En vente en kiosque  
[www.magazine-litteraire.com](http://www.magazine-litteraire.com)



• **La vie des lettres** : une enquête de fond et l'agenda des rendez-vous littéraires pour le mois à venir

• **Le cahier critique** : une sélection attentive des nouvelles parutions, par des contributeurs de tous horizons

• **Le dossier de 40 pages** : les grandes figures de la littérature et de la philosophie, et leurs enjeux contemporains

• **Le magazine des écrivains** : grand entretien, textes inédits... Le monde va et tu parles auteurs d'aujourd'hui



Crédit Agricole Nord Midi-Pyrénées,  
partenaire des grands événements culturels de notre région.

Chaque mois, un regard différent sur les textes et les auteurs qui comptent



16 nov. - 5 déc. :  
une soixantaine de manifestations gratuites

# infos

Ventes au Théâtre, à l'Office du Tourisme et à la Maison Midi-Pyrénées Réservations également à Confluences dont 1,70 € de prime de location	Tarif plein	Tarif réduit*	Tarif jeune**
19 nov. Rencontre 100 ans de littérature mexicaine / Cinéma Rencontre Octavio Paz	12 €	10 €	gratuit
20 nov. Soirée en 3 temps A. Ruy Sánchez à l'œuvre : Rencontre / Buffet / Lecture Concert	24 €		6 €
21 nov. Journée lectures en scène (pass pour les 7 lectures)	24 €		gratuit
23 nov. Soirée hommage à Philippe Avron : Spectacle et film	tarification théâtre (hors pass)		
25 nov. Lecture Spectacle La controverse de Valladolid / Rencontre avec J.-C. Carrière	12 €	10 €	gratuit
26 nov. Spectacle jeune public Axolotl	6 €		
26 nov. Lecture Spectacle Cent ans de solitude	12 €	10 €	gratuit
27 nov. Concert Ailleurs, au Sud	16 €	12 €	gratuit
28 nov. Spectacle Johan Padan à la découverte des Amériques	16 €	12 €	gratuit
1er déc. Spectacle jeune public Moby Dick	tarification théâtre (hors pass)		
2 déc. Concert Lyrique Les voix de la terre	16 €	12 €	gratuit
4 déc. Soirée en 3 temps Visions de Mogador : Spectacle Danse / Buffet / Rencontre Concert	24 €		6 €
19 déc. Spectacle jeune public Le Voyage d'Ulysse	6 €		

Ventes et réservations uniquement à Confluences		
21 nov. Journée Lectures en scène (pour ceux qui ne veulent assister qu'à l'un ou l'autre des rendez-vous)	5 € par lecture	gratuit
27 et 28 nov. Atelier Écritures à chanter de 9h-12h30 et 14h-17h	80 €	
<b>CARTE PASS FESTIVAL</b> coupon de réservation page centrale La "Carte Pass Festival" est nominative, elle donne accès à l'ensemble des manifestations (sauf atelier et spectacles du 23 nov. et du 19 déc. programmés par le théâtre). Il est toutefois nécessaire de réserver pour les manifestations gratuites.	75 €	
<b>CARTE PASS DÉCOUVERTE</b> coupon de réservation page centrale La "Carte Pass Découverte" est nominative. Elle donne accès à trois manifestations : 1 au choix parmi les manifestations à 24€ + 1 au choix parmi celles à 16€ + 1 au choix parmi celles à 12 €	35 €	

\* Tarif réduit : adhérents Confluences, chômeurs, RSA, carte Olympe, carte Sourire, carte Pôle Senior, carte Escapade Midi-Pyrénées, sociétaires du club de la Caisse d'Épargne, carte Carmillon (SNCF)

\*\* Tarif jeune : moins de 26 ans

## LIEUX DU FESTIVAL

### MONTAUBAN

Théâtre O. de Gouges - 4, place Lefranc de Pompignan  
Ancien collège - 2, rue du Collège  
Espace des Augustins - 27, rue des Augustins  
Bibliothèque municipale - 2, boulevard E. Herriot  
Le Local - 1061, avenue de Montech  
Musée Ingres - 19, rue de l'Hôtel de Ville  
Eurythmie - Rue du président Salvador Allende  
Espace Senior Villebourbon - 20, avenue Jean Jaurès  
Maison de retraite protestante - 18, quai Montmurat  
Centre social de la Comète - 580, rue François Mauriac  
Passage 17 - 17, place Nationale  
Centre universitaire - 116, boulevard Montauriol  
Centre hospitalier - 100, rue Léon Cladel  
Librairie Le scribe - 115, Faubourg Lacapelle  
Librairie Deloche - 21, rue de la République

### LABASTIDE - SAINT-PIERRE 82370

Médiathèque - 17, rue Pasteur  
**LA FRANÇAISE 82130**  
Médiathèque intercommunale - Place de la Halle

### LAUZERTE 82110

Médiathèque intercommunale Pierre Sourbié  
Rue de la Garrigue

### MOISSAC 82200

Bibliothèque - Boulevard Léon Cladel

### MOLIÈRES 82220 Salle de la Pyramide - le bourg

**NÈGREPELISSE 82800** - Médiathèque intercommunale  
200, rue de la piscine

### TOULOUSE 31000

Maison universitaire franco-mexicaine  
15, rue des Lois (au fond de la cour) 3<sup>ème</sup> étage

# pratiques

[www.confluences.org](http://www.confluences.org)

## RÉSERVATIONS

N'oubliez pas de réserver pour les manifestations, même gratuites, qui ont lieu en dehors du théâtre car les places sont limitées.

### Par téléphone ou courriel

Association Confluences Tél. : 05 63 63 57 62

courriel : [contact@confluences.org](mailto:contact@confluences.org)

Les réservations par téléphone ou courriel sont possibles jusqu'à une semaine avant le spectacle.

Toutes les réservations doivent être confirmées par l'envoi au Théâtre Olympe de Gouges (voir adresse ci-dessous), 5 jours après votre appel téléphonique, d'un chèque bancaire (à l'ordre de Régie Théâtre) accompagné d'une enveloppe timbrée libellée à vos nom et adresse.

Dès la réception de votre chèque, un accusé de réception confirmant votre réservation vous sera adressé.

Au-delà de 5 jours, les places sont remises en vente.

Les billets ne sont ni repris ni échangés, sauf en cas d'annulation de spectacle.

### Au guichet uniquement

#### Théâtre Olympe de Gouges, Montauban

4, place Lefranc de Pompignan.

Ouvert du lundi au vendredi de 11h à 18h

#### Office du Tourisme, Montauban

4, rue du Collège - Ancien Collège

Ouvert le lundi 14h-18h30, du mardi au vendredi 10h-12h30 et 14h-18h30, le samedi 10h-12h30 et 14h-17h

#### Maison Midi-Pyrénées, Toulouse

1, rue Rémusat (angle place du Capitole)

Ouvert du lundi au samedi de 10h à 19h



## POUR TOUT RENSEIGNEMENT

Association Confluences - 20, rue de Selves - 82000 Montauban

tél. 05 63 63 57 62 - fax : 05 63 63 26 30

courriel : [contact@confluences.org](mailto:contact@confluences.org)

### Office de Tourisme de Montauban

Pour organiser votre séjour à l'occasion du festival Lettres d'Automne, contactez l'Office de Tourisme :

Tél. 05 63 63 60 60 / site [www.montauban-tourisme.com](http://www.montauban-tourisme.com)



# agenda

20<sup>e</sup> édition

lettres d'automne



## MARDI 26 OCTOBRE

- 20h30 Nègrepelisse - Médiathèque  
RENCONTRE LECTURE **Éloge de l'Ailleurs** avec M. Petit

## MARDI 16 NOVEMBRE

- 17h30 Toulouse - Maison universitaire franco-mexicaine  
SOIRÉE DE PRÉ-OUVERTURE  
**Mexique et France : une fascination réciproque**  
avec A. Ruy Sánchez, P. Ollé-Laprune, L. Rigou, M. Petit

## JEUDI 18 NOVEMBRE

- 18h00 Montauban - Théâtre O. de Gouges  
**INAUGURATION**  
Présentation du programme et intervention des partenaires
- 21h Montauban - Théâtre O. de Gouges  
**Spectacle d'ouverture : Livre de mes rêves**  
avec M. Petit, A. Ruy Sánchez, C. Champneuf, F.-H. Soulié, L. Rigou, H. Arntzen

## VENDEDI 19 NOVEMBRE

- 13h Montauban - Théâtre O. de Gouges  
LES RENDEZ-VOUS DU BISTROT  
À la rencontre de P. Ollé-Laprune
- Toulouse et Montauban - Gares  
Rendez-vous surprise avec le Théâtre l'écoullite
- 18h30 Montauban - Théâtre O. de Gouges  
RENCONTRE **Cent ans de littérature mexicaine**  
avec Philippe Ollé-Laprune et Alberto Ruy Sánchez
- 21h Montauban - Théâtre O. de Gouges  
CINÉMA RENCONTRE **En compagnie d'Octavio Paz**  
*Octavio Paz*, film de Pierre de Malignon,  
suivi d'un échange avec A. Ruy Sánchez et P. Ollé-Laprune

## SAMEDI 20 NOVEMBRE

- Montauban - Bibliothèque municipale  
10h ATELIER **Comptines du monde** avec Nathalie Soussana  
11h CAFÉ CULTURE : **Comptines du monde**, avec N. Soussana
- Entre 10h et 12h Montauban - Bureau de Poste Central  
DÉAMBULATION LITTÉRAIRE par Anais André-Acquier
- 14h30 Montauban - Ancien Collège  
RENCONTRE LECTURE **Les éditeurs d'Alberto Ruy Sánchez**  
avec N. Fiszman, P. Reyes, A. Samarut, M. Schulz
- 16h30 Montauban - Ancien Collège  
RENCONTRE LECTURE  
**Rencontre avec Jorge Volpi et Juan Villoro**
- 18h30 Montauban - Théâtre O. de Gouges  
Annonce du lauréat du Prix Antonin Artaud  
**SOIRÉE EN 3 TEMPS : ALBERTO RUY SÁNCHEZ À L'ŒUVRE**  
RENCONTRE **9 x 9 choses que l'on peut dire d'Alberto Ruy Sánchez**  
avec Alberto Ruy Sánchez et Xavier Houssin  
BUFFET  
LECTURE CONCERT **9 x 9 choses que l'on dit de Mogador**  
avec M. Petit, A. Ruy Sánchez, L. Rigou, H. Arntzen

## DIMANCHE 21 NOVEMBRE

- Montauban - Théâtre O. de Gouges  
**JOURNÉE LECTURES EN SCÈNE**  
avec l'accompagnement musical de Jean-Marc Montaut  
10h Nathalie Vidal lit *Le Fusil de chasse*  
11h M. Petit et F.-H. Soulié lisent  
*Correspondance A. Camus - R. Char*  
14h Marc Roger lit "Afrique(s)"  
15h Marie-Christine Barrault lit *Une vie bouleversée*  
16h Bruno Ruiz lit *L'Agneau carnivore*  
17h Margot Abascal lit *Heures indues*  
18h Anne Alvaro et Marie Desgranges lisent *Kafka sur le rivage*
- 15h Montauban - Musée Ingres  
VISITE GUIDÉE **Exposition Huichol**

## LUNDI 22 NOVEMBRE

- 13h Montauban - Théâtre O. de Gouges  
LES RENDEZ-VOUS DU BISTROT : Lecture feuilletton n°1
- 18h30 Moissac - Bibliothèque municipale  
RENCONTRE **La Poétique de l'émerveillement**  
avec A. Ruy Sánchez

## MARDI 23 NOVEMBRE

- 13h Montauban - Théâtre O. de Gouges  
LES RENDEZ-VOUS DU BISTROT : Parole aux lecteurs
- 15h Montauban - Espace Senior  
ESCALE LITTÉRAIRE **Comment Wang-Fô fut sauvé**  
et autres textes lus par Maurice Petit
- 18h Labastide Saint-Pierre - Médiathèque  
RENCONTRE LECTURE **Lettres à un jeune artiste**
- 18h30 Montauban - Théâtre O. de Gouges  
RENCONTRE **Parcours romanesques**  
avec Alberto Manguel, François Place et Alberto Ruy Sánchez
- 21h Montauban - Théâtre O. de Gouges  
En résonance avec la programmation du Théâtre de Montauban  
**HOMMAGE À PHILIPPE AVRON**  
**Le disciple d'Avron** spectacle d'Erwan Fouquet,  
suivi d'un extrait de **Philippe Avron, un voyage au Québec**  
film de Jean-Gabriel Carasso

## MERCREDI 24 NOVEMBRE

- 13h Montauban - Théâtre O. de Gouges  
LES RENDEZ-VOUS DU BISTROT  
À la rencontre de Mario Jursich
- 15h Montauban - Théâtre O. de Gouges  
Rencontre avec **Claude Ponti et François Place**
- 17h Montauban - Bibliothèque municipale  
Rencontre avec **Frédéric Clément**
- 18h30 Montauban - Bibliothèque municipale  
RENCONTRE LECTURE  
**Ruy Sánchez en toutes langues**  
avec Rhonda Dahl Buchanan, Gabriel Iaculli et Mario Jursich

## JEUDI 25 NOVEMBRE

- 9h-16h Montauban - Auditorium du Centre universitaire  
**Journée Professionnelle Didier Jeunesse / Artes de México**  
avec M. Moreau, N. Soussana, H. Bottaro, M. De Orellana, G. Olmos
- 13h Montauban - Théâtre O. de Gouges  
LES RENDEZ-VOUS DU BISTROT : Lecture feuilletton n°2
- 18h30 Montauban - Théâtre O. de Gouges  
LECTURE SPECTACLE **La controverse de Valladolid**  
de Jean-Claude Carrière, par M. Petit, F.-H. Soulié et J. Durozier
- 21h Montauban - Théâtre O. de Gouges  
RENCONTRE **Le Dictionnaire amoureux du Mexique**  
Rencontre avec Jean-Claude Carrière et Alberto Ruy Sánchez

## VENDEDI 26 NOVEMBRE

- 11h Montauban - Bibliothèque municipale  
CAFÉ CULTURE **Aurelio Asain, poète photographe**  
autour de son exposition
- 13h Montauban - Théâtre O. de Gouges  
LES RENDEZ-VOUS DU BISTROT : Parole aux lecteurs
- 14h30 Montauban - Musée Ingres  
VISITE GUIDÉE **Exposition Huichol**
- 18h Montauban - Le Local  
SPECTACLE JEUNE PUBLIC  
**Axolotl** d'après A. Ruy Sánchez, par la C<sup>e</sup> OpéraLight
- 18h30 Montauban - Théâtre O. de Gouges  
LECTURE **Cent ans de solitude**  
de Gabriel Garcia Márquez, lu par Ivan Morane

## SAMEDI 27 NOVEMBRE

- Sam. 27 et dim. 28 - Montauban  
ATELIER **Écritures à chanter**
- Montauban - Ancien Collège  
**JOURNÉE DE LA LITTÉRATURE JEUNESSE**  
10h00 Inauguration des expositions scolaires  
11h00 Performance des auteurs et illustrateurs  
14h00 Fred Bernard et Frédéric Clément \*  
15h30 Nathalie Novi et Michel Piquemal \*  
17h00 Pef : Les 30 ans de Motordu \*  
\*rencontres animées par Philippe-Jean Catinchi et Martine Laval
- 11h Moissac - Bibliothèque municipale  
RENCONTRE LECTURE **Lettres à un jeune artiste**
- 14h30 Montauban - Ancien Collège  
RENCONTRE  
**Mexique, Japon : miroirs et fascinations**  
avec A. Ruy Sánchez, René de Ceccatty, Aurelio Asain
- 16h30 Montauban - Ancien Collège  
RENCONTRE  
**Une complicité littéraire et amicale**  
avec Alberto Ruy Sánchez et Claude-Michel Cluny
- 18h30 Montauban - Ancien Collège  
RENCONTRE LECTURE  
**Rencontre avec Goran Petrovic**  
et Gokko Lukic, animée par Martine Laval
- 21h Montauban - Théâtre O. de Gouges  
CONCERT **Ailleurs, au Sud**  
Luis Rigou, Hélène Arntzen, Raúl Carnota, Franck Monbaylet

## DIMANCHE 28 NOVEMBRE

- 10h Montauban - Théâtre O. de Gouges  
**JOURNÉE AUTEURS EN SCÈNE**  
avec l'accompagnement musical de Wilton Gontran  
10h00 J.-M. Laclavetine présente Boualem Sansal en sa présence  
11h30 J.-P. Siméon présente Carolyn Carlson en sa présence  
15h00 S. Germain présente Andréi Makine  
16h30 L. Salvayre présente Elfride Jelinek
- 10h-18h Montauban - Eurythmie  
**DIMANCHE DES BOUQUINISTES**  
11h RENCONTRE Paroles aztèques  
16h LECTURE **Éloge de l'Ailleurs**
- 15h Montauban - Musée Ingres  
VISITE GUIDÉE **Exposition Huichol**
- 18h30 Montauban - Le Local  
SPECTACLE **Johan Padan à la découverte des Amériques**  
de Dario Fo, par le Théâtre Le Fenouillet et la C<sup>e</sup> des trente-six ponts

## LUNDI 29 NOVEMBRE

- 13h Montauban - Théâtre O. de Gouges  
LES RENDEZ-VOUS DU BISTROT :  
À la rencontre de Santiago Ruy Sánchez et Brenda Chavez Molotta
- 17h Montauban - Ancien Collège  
CONFÉRENCE **Influences des missions jésuites au Mexique**  
par Alfonso Alfaro pour l'Académie de Montauban
- 21h Molières - Salle de la Pyramide  
RENCONTRE **La poétique du désir** avec Alberto Ruy Sánchez  
CONCERT LECTURE **Alliances**  
avec Maurice Petit, Luis Rigou et Hélène Arntzen

## MARDI 30 NOVEMBRE

- 13h Montauban - Théâtre O. de Gouges  
LES RENDEZ-VOUS DU BISTROT : Lecture feuilletton n°3
- 15h Montauban - Maison de retraite protestante  
ESCALE LITTÉRAIRE : **Conseils au bon voyageur**  
lecture par Nathalie Vidal
- 18h30 Lafrançaise - Médiathèque Rencontre avec **Claire Ubac**
- 20h30 Lauzerte - Médiathèque Rencontre avec **Thomas Scotto**
- 21h Nègrepelisse - Médiathèque  
RENCONTRE **Imaginaire, mythes et réalités du Mexique**  
avec Alberto Ruy Sánchez et Margarita de Orellana

## MERCREDI 1<sup>ER</sup> DÉCEMBRE

- 13h Montauban - Théâtre O. de Gouges  
LES RENDEZ-VOUS DU BISTROT : À la rencontre de J.-C. Mourlevat
- 15h Montauban - Théâtre O. de Gouges  
En résonance avec la programmation du Théâtre de Montauban  
SPECTACLE JEUNE PUBLIC  
**Moby Dick** d'après Herman Melville, par Morisse et C<sup>e</sup>
- 17h Montauban - Musée Ingres  
VISITE GUIDÉE **Exposition Huichol**
- 18h30 Montauban - Musée Ingres  
SOIRÉE **L'art du peuple huichol**  
avec l'équipe d'Artes de México et Johannes Neurath

## JEUDI 2 DÉCEMBRE

- 13h Montauban - Théâtre O. de Gouges  
LES RENDEZ-VOUS DU BISTROT : Parole aux lecteurs
- 18h30 Montauban - Théâtre O. de Gouges  
**Rencontre avec Guadalupe Nettel**
- 21h Montauban - Théâtre O. de Gouges  
CONCERT LYRIQUE **Les voix de la terre**  
E. Gamboa (compositeur), I. Terrazas (soprano)  
et C. Corona (pianiste), d'après un texte d'A. Ruy Sánchez

## VENDEDI 3 DÉCEMBRE

- 13h Montauban - Théâtre O. de Gouges  
LES RENDEZ-VOUS DU BISTROT : Parole aux lecteurs
- 15h Montauban - Centre social la Comète  
ESCALE LITTÉRAIRE **Ici et Ailleurs**  
Restitution des ateliers, exposition, musique, lecture...
- 18h30 Montauban - Espace des Augustins  
SOIRÉE **La collection Luz Portátil**  
avec l'équipe d'Artes de México et Pedro Tzontémoc

## SAMEDI 4 DÉCEMBRE

- Entre 10h et 13h Montauban - Centre ville  
Déambulation musicale
- 10h30 Montauban - Ancien Collège  
**Remise des textes du concours d'écriture** avec A. Ruy Sánchez
- 14h30 Montauban - Le Scribe  
RENCONTRE **Autour des éditions Artes de México**  
avec A. Ruy Sánchez, A. Alfaro, M. de Orellana, G. Olmos
- 16h30 Montauban - Ancien Collège  
RENCONTRE **Traces arabes-andalouses dans la littérature mexicaine**  
avec A. Alfaro, O. Aouad Lahrech, F. Benlabbah
- 18h30 Montauban - Théâtre O. de Gouges  
**SOIRÉE EN 3 TEMPS : VISIONS DE MOGADOR**  
Présentation de l'exposition d'Irma Grizá et Martirena Alcántara  
SPECTACLE DANSE **Après-midi à Mogador**  
de et par T. Zugazagoitia, d'après un texte d'A. Ruy Sánchez  
BUFFET  
RENCONTRE CONCERT **Mogador, géographie d'un rêve**  
rencontre avec Katia Azoulay et Alberto Ruy Sánchez  
suivie du concert de musique Gnawa, par le groupe de M. H. Boussou

## DIMANCHE 5 DÉCEMBRE

- 10h-13h Montauban - Place Nationale  
**PLACE AUX ÉDITEURS**
- 15h Montauban - Théâtre O. de Gouges  
**LEER Y BAILAR**  
Bal avec Ricasalsa, groupe de musique latino-américaine  
et lecture avec M. Petit, F.-H. Soulié, N. Vidal, C. Wurm...
- 18h30 Montauban - Théâtre O. de Gouges  
**Clôture du festival**

## DIMANCHE 19 DÉCEMBRE

- 10h30 Montauban - Théâtre O. de Gouges  
**Remise des prix du concours d'écriture**
- 16h Montauban - Théâtre O. de Gouges  
SPECTACLE JEUNE PUBLIC **Le voyage d'Ulysse**  
d'après Homère, par le Théatrophone

● Gratuit

● Gratuit